

HAGGAI

1 luku

Kehoitus temppelin rakentamiseen. Työ aloitetaan.

FI33/38 1. Daarejaveksen toisena vuotena, kuudennessa kuussa, kuukauden ensimmäisenä päivänä, tuli tämä Herran sana profeetta Haggain kautta Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle:

CPR1642 1. TOisna Cuningas Dariuxen vuonna cuudendena Cuucautena ensimmäisnä päiwänä Cuusta tapahdui HERRAN sana Prophetan Haggain cautta SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Förstille ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja sanoi:

Biblia1776 1. Toisena kuningas Dariuksen vuotena, kuudentena kuukautena, ensimmäisenä päivänä kuuta, tapahtui Herran sana prophetan Haggain kautta Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja sanoi:

Osat1551 1. TOisna Woonna sen Kuningan Darion Cwdhendena Cwcautena/ ensimeiszne peiuene Cwsta/ Tapactui HERRAN Sana/ sen Prophetan Haggain cautta/ SeruBabelin/ sen Sealthielin poian tyge/ sen Judan Pämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin poian tyge/ sen ylimeisen Papin/ ia sanoi. (Toisena vuonna sen kuninkaan Darion kuudentena kuukautena/ ensimmäisenä päiwänä kuusta/ Tapahtui HERRAN sana/ sen prophetan Haggain kautta/ Serubabelin/ sen Sealthielin pojan tykö/ sen Judan päämiehen/ Ja Jesuan/ sen Jozadachin pojan tykö/ sen ylimmäisen papin/ ja sanoi.)

HAGGAI

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying,</p> | <p>KJV 1. In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,</p> |
| <p>Dk1871 1. Kong Darius's andet Aar, i den sjette Maaned, paa den første Dag i Maaneden, kom Herrens Ord ved Profeten Haggaj til Serubabel, Sealthiels Søn, Landshøvdingen i Juda, og til Josva, Jozadaks Søn, Ypperstepræsten, saalunde:</p> | <p>KXII 1. Uti andra årena Konungs Darios, uti sjette månadennom, på första dagen i månadennom, skedde Herrans ord, genom den Propheten Haggai, till Serubbabel, Sealthiels son, Juda Första, och till Jehosua, Jozadaks son, den öfversta Presten, och sade:</p> |
| <p>PR1739 1. KUnninga Tariusse teise aasta essimessel kuendama ku päwal sai Jehowa sanna prohweti Aggai läbbi Sealtieli poia Serubabeli kätte, kes Juda ma-wallitseja olli, ja Jotsadaki poia Josua kätte, kes üllempreester olli, sedda wisi:</p> | <p>LT 1. Antraisiais karaliaus Darijaus metais, šešto mėnesio pirmą dieną, Viešpats kalbėjo per pranašą Agėją Salatielio sūnui Zorobabeliui, Judo valdytojui, ir Jehocadako sūnui Jozuei, vyriausiajam kunigui, sakydamas:</p> |
| <p>Luther1912 1. Im zweiten Jahr des Königs Darius, im sechsten Monat, am ersten Tage des Monats, geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem</p> | <p>Ostervald-Fr 1. La seconde année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de</p> |

Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:

RV'1862 1. EN el año segundo del rey Darió, en el mes sexto, en el primer día del mes, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá; y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, diciendo:

PL1881 1. Roku wtórego Daryjusza króla, miesiąca szóstego, dnia pierwszego tegoż miesiąca, stało się słowo Paóskie przez Aggieusza proroka do Zorobabela, syna Salatyjelowego, książęcia Judzkiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, mówiąc:

RuSV1876 1 Во второй год царя Дария, в шестой месяц, в первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка к Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и к Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Tämä kansa sanoo: Aika ei ole tullut rakentaa Herran huonetta.

CPR1642 2. Nijn sano HERra Zebaoth: tämä Canssa sano:

Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, en ces termes:

SVV1770 1 In het tweede jaar van den koning Darius, in de zesde maand, op den eersten dag der maand, geschiedde het woord des HEEREN, door den dienst van Haggai, den profeet, tot Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, den vorst van Juda, en tot Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester, zeggende:

Karoli1908Hu 1. Dárius király második [1†] esztendejének hatodik hónapjában, a hónapnak első napján szóla az Úr Aggeus próféta [2†] által Zorobábelnek, a Sealtiel fiának, Júda fejedelmének, és Jósuának, a Jehosadék fiának, a főpapnak, mondván:

БКуліш 1. У другому році царя Дарія, першого дня шостого місяця, надійшло слово Господне через пророка Аггея до Зоробабеля Салатієнка, правителя Юдейського, та Ісуса Йоседекєнка, первосвященника, таке:

Biblia1776 2. Näin puhuu Herra Zebaot, sanoen: tämä kansa sanoo: ei aika vielä ole tullut Herran huonetta rakentaa.

Osat1551 2. Nin sano se HERRA Zebaoth/ Teme Canssa

ei aica vielä ole tullut HERran huonetta raketa.

sano/ Eipe se Aica wiele tullut/ ette se HERRAN Hoone ylesraketaisijn. (Niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Tämä kansa sanoo/ Eipä se aika vielä tullut/ että se HERRAN huone ylösrakettaisiin.)

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, saying, This people say, It is not the time for us to come, the time for Jehovah's house to be built.

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD'S house should be built.

Dk1871 2. Saa siger den Herren Zebaoth: Dette Folk, de sige: Tiden er ikke kummen, Tiden til at bygge Herrens Hus.

KXII 2. Så säger Herren Zebaoth: Detta folket säger: Tiden är ännu icke kommen, att man Herrans hus bygga skall.

PR1739 2. Nenda rägib wäggede Jehowa, ja ütleb: Needsinnatsed rahwas ütlewad: Aeg ep olle tulnud, ei se aeg olle, et Jehowa kodda peab sama üllesehitud.

LT 2. "Taip sako kareivijų Viešpats: 'Žmonės kalba, kad dar neatėjo laikas atstatyti Viešpaties namus' ".

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth: Dies Volk spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man des HERRN Haus baue.

Ostervald-Fr 2. Ainsi a parlé l'Éternel des armées, en disant: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de rebâtir la maison de l'Éternel.

RV'1862 2. Jehová de los ejércitos habla así, diciendo: Este pueblo dice: No es aun venido el tiempo, el tiempo de la casa de Jehová para edificarse.

SVV1770 2 Alzo spreekt de HEERE der heirscharen zeggende: Dit volk zegt: De tijd is niet gekomen, de tijd, dat des HEEREN huis gebouwd worde.

HAGGAI

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 2. Tak powiada Pan zastępów, mówiąc: Ten lud mówi: Jeszcze nie przyszedł czas, czas budowania domu Paóskiego. | Karoli1908Hu | 2. Így szól a Seregeknek Ura, mondván: Ezt mondja e nép: Nem jött még el az idő, az Úr háza építésének ideje! |
| RuSV1876 | 2 так сказал Господь Саваоф: народ сей говорит: „не пришло еще время, не время строить дом Господень”. | БКуліш | 2. Так говорить Господь сил небесних: Сї люде мовляють: Не настав іще час будувати храм Господень. |
| FI33/38 | 3. Mutta profeetta Haggain kautta tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 3. Ja Herran sana tapahtui propheta Haggain kautta, sanoen: |
| CPR1642 | 3. Ja HERran sana tapahdui Prophetan Haggain kautta sanoden: | Osat1551 | 3. Ja HERRAN Sana tapactui/ sen Prophetan Haggain kautta/ sanoden/ (Ja HERRAN sana tapahtui/ sen prophetan Haggain kautta/ sanoen/) |
| MLV19 | 3 Then the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying, | KJV | 3. Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, |
| DK1871 | 3. Og Herrens Ord kom ved Profeten Haggaj, saaledes: | KXII | 3. Och Herrans ord skedde genom den Profeten Haggai sägandes: |
| PR1739 | 3. Ja Jehowa sanna sai prohweti Aggai kätte sedda wisi: | LT | 3. Tada Viešpats kalbėjo per pranašą Agėją: |
| Luther1912 | 3. Und des HERRN Wort geschah durch den Propheten Haggai: | Ostervald-Fr | 3. Et la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée, le prophète, en ces mots: |
| RV'1862 | 3. Fué pues palabra de Jehová por mano del | SVV1770 | 3 En het woord des HEEREN geschiedde door |

profeta Aggeo, diciendo:

den dienst van den profeet Haggai,
zeggende:

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 3. Przetoż się stało słowo Paóskie przez Aggieusza proroka, mówiąc:</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Az Úr pedig így szól Aggeus próféta által, mondván:</p> |
| <p>RuSV1876 3 И было слово Господне через Аггея пророка:</p> | <p>БКуліш 3. Тим то надійшло слово Господне через пророка Аггея:</p> |
| <p>FI33/38 4. Onko sitten aika teidän asua panelilla kaunistetuissa huoneissanne, kun tämä huone on rauniona?</p> | <p>Biblia1776 4. Kylläpä teidän aikanne on tullut asua kaunistetuissa huoneissanne, ja tämän huoneen täytyy autiona olla?</p> |
| <p>CPR1642 4. Kylläpä teidän aican on tullut asua caunistetuisa huoneisa ja minun huonen täyty autiana olla?</p> | <p>Osat1551 4. Mutta iopa teiden aican on tullut/ ette te holuatusa Honeisa asuisitta/ ia Temen Honen teuty autiona seiso? (Mutta jopa teidän aikan on tullut/ että te holwatuissa huoneissa asuisitte/ ta tämän huoneen täytyy autiona seisoa?)</p> |
| <p>MLV19 4 Is it a time for you* yourselves to dwell in your* paneled houses while this house lies waste?</p> | <p>KJV 4. Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?</p> |
| <p>Dk1871 4. Er det Tid for eder at bo i eders panelede Huse, medens dette Hus er omme?</p> | <p>KXII 4. Männ då edar tid vara kommen, att I bo skolen uti hvälfdom husom, och detta huset måste öde stå?</p> |
| <p>PR1739 4. Oh teie! ons teil aega istuda omma koddade</p> | <p>LT 4. “Ar laikas jums gyventi lentomis</p> |

sees, mis wodertud, ja sesinnane kodda on ärralaggunud?

apmuštuose namuose, kai šventykla tebeguli griuvèsiuose?

Luther1912 4. Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten Häusern wohnt, und dies Haus muß wüst stehen?

Ostervald-Fr 4. Est-il temps pour vous d'habiter dans des maisons lambrissées, pendant que cette maison-là est en ruine?

RV'1862 4. ¿Tenéis vosotros tiempo, vosotros, para morar en vuestras casas dobladas, y esta casa será desierta?

SVV1770 4 Is het voor ulieden wel de tijd, dat gij woont in uw gewelfde huizen, en zal dit huis woest zijn?

PL1881 4. Izali wam jest czas, abyście mieszkali w domach waszych listwowanych, a dom ten aby pusty stał?

Karoli1908Hu 4. Ideje-é néktek, hogy ti mennyezetes házakban lakozzatok, holott ez a ház romban áll?

RuSV1876 4 а вам самим время жить в домах ваших украшенных, тогда как дом сей в запустении?

БКуліш 4. А вам же час - жити в ваших прикрашених будинках, коли тимчасом сей дом стоїть пустою?

FI33/38 5. Ja nyt sanoo Herra Sebaot näin: Ottakaa vaari teistänne.

Biblia1776 5. Nyt siis sanoo Herra Zebaot näin: katsokaat, kuinka teidän käy.

CPR1642 5. Nyt sano HERRa Zebaoth: cadzocat cuinga teille käy.

Osat1551 5. Nyt/ nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat sijs quinga teille kieupi. (Nyt/ niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.)

MLV19 5 Now therefore Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways.

KJV 5. Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

- | | | |
|---|--------------|---|
| Dk1871 5. Og nu, saa siger den Herre Zebaoth: Giver Agt paa eders Veje! | KXII | 5. Nu, så säger Herren Zebaoth: Ser, huru det går eder. |
| PR1739 5. Ja nüüd ütleb wäggede Jehowa nenda: Pange ommad wisid tähhele. | LT | 5. Todél dabar taip sako kareivijų Viešpats: 'Apsvarstykite savo kelius! |
| Luther1912 5. Nun, so spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht! | Ostervald-Fr | 5. Maintenant donc, ainsi a dit l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies. |
| RV'1862 5. Pues así dijo Jehová de los ejércitos: Pensad bien sobre vuestros caminos: | SVV1770 | 5 Nu dan, alzo zegt de HEERE der heirscharen: Stelt uw hart op uw wegen. |
| PL1881 5. Teraz tedy tak mówi Pan zastępów: Uwważajcież, jako się wam powodzi; | Karoli1908Hu | 5. Most azért ezt mondja a Seregeknek Ura: Gondoljátok meg jól a ti útaitokat! |
| RuSV1876 5 Посему ныне так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши. | БКулиш | 5. Оце ж так говорить Господь Саваот: Зверніть серця ваші на ваші дороги. |
| FI33/38 6. Te kylvätte paljon, mutta saatte vähän. Te syötte, mutta ette tule ravituiksi. Te juotte, mutta jano ei sammu. Te vaatetatte itsenne, mutta ei tule lämmin. Ja palkkatyöläinen panee työpalkan reikäiseen kukkaroon. | Biblia1776 | 6. Te kylvätte paljon, ja vähän viette aittaaan; te syötte, ja ette tule ravituksi; te juotte, ja ette saa kylläanne; te verhootte teitänne, ja ette tule lämpimäksi; ja joka rahaa ansaitsee, hän panee sen lävelliseen kukkaroon. |
| CPR1642 6. Te kylwätte paljon ja wähän wiette aittan: te syötte ja et te tule cuitengan rawituxi: te juotta ja et te saa cuitengan kyllän: te werhotta teitän ja et te cuitengan lämbymäxi tule ja joca raha ansaidze hän pane ne läwilliseen cuckaron. | Osat1551 | 6. Te kyluette palion/ ia wähe siselwieet. Te söötte/ Ja ette te tule quitengan rautuxi. Te iootta/ Ja ette te quitengan ianottamaxi tule. Te waatteiset teiten/ Ja ette te quitengan lembymexi tule. Ja ioca Raha ansaitze/ Hen |

pane ne ychten läuisen Cuckarohon. (Te kylwätte paljon/ ja wähän sisälle wiette. Te syötte/ Ja ette te tule kuitenkaan rawituksi. Te juotte/ a ette kuitenkaan janottomaksi tule. Te waatetatte teitän/ Ja ette kuitenkaan lämpimäksi tule. Ja joka rahaa ansaitsee/ Hän panee ne yhteен läwiseen kukkaroon.)

MLV19 6 You* have sown much and bring in little. You* eat, but you* have not enough. You* drink, but you* are not filled with drink. You* clothe yourselves, but there is none warm. And he who earns wages earns wages to put into a bag with holes.

KJV 6. Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.

Dk1871 6. I udsaa meget og høste lidet ind I æde og blive ikke mætte, I drikke og blive ikke læskede, I klæde eder og blive ikke varme, og den, som faar Løn, faar sin Løn i en hullet Pung.

KXII 6. I sån mycket, och fören litet in; I äten, och varden dock icke mätte; I dricken, och varden dock intet otörstige; I kläden eder, och kunnen dock intet värma eder; och den der penningar förtjenar, han lägger dem uti hålogan pung.

PR1739 6. Teie külwate palju, ja sate pissut kätte: kül teie söte, agga köht ei sa täis: kül teie jote, agga teie ei woi janno aiada: iggaüks panneb kül rided selga, agga temmal ei olle soja: ja kes palka saab, se panneb omma palka katkise

LT 6. Jūs daug pasėjate, bet mažai pjaunate; valgote, bet nepasisotinate; geriate, bet troškulio nenumalšinate. Jūs apsirengiate, bet nesušylate; o kas dirba už algą, deda ją į kiaurą maišą'.

kukrusse.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 6. Ihr säet viel, und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnt euch doch nicht erwärmen; und wer Geld verdient, der legt's in einen löchrigen Beutel. | Ostervald-Fr | 6. Vous avez semé beaucoup, mais peu recueilli; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés; vous buvez, mais vous n'êtes pas désaltérés; vous êtes vêtus, mais vous n'êtes pas réchauffés; et celui qui gagne met son salaire dans un sac percé. |
| RV'1862 | 6. Sembráis mucho, y encerráis poco: coméis, y no os hartáis: bebéis, y no os embriagáis: os vestís, y no os calentáis; y el que anda a jornal, recibe su jornal en trapo horadado. | SVV1770 | 6 Gij zaait veel, en gij brengt weinig in; gij eet, maar niet tot verzadiging; gij drinkt, maar niet tot dronken worden toe; gij kleedt u, maar niet tot uw verwarming, en wie loon ontvangt, die ontvangt dat loon in een doorgeboorden buidel. |
| PL1881 | 6. Siejecie wiele, a mało zbieracie; jecie, ale się nie nasycacie; pijecie, ale nie ugaszacie pragnienia; obłóczycie się, ale się nikt nie może zagrzać, a ten, co sobie zapłatę zgromadza, zgromadza ją do worka dziurawego. | Karoli1908Hu | 6. Sokat vetettetek, de keveset takartok; esztek, de meg nem elégsztek; isztok, de meg nem részegesztek; ruházkodtok, de meg nem melegesztek, a bérlő is lyukas zacskóra bérel. |
| RuSV1876 | 6 Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не всытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька. | БКуліш | 6. Ви сієте багато, а збираєте мало; їсте, та не засичуєтесь; пете, та не напиваетесь доволі; одягаєтесь, та вам не тепло, а хто ходить на заробітки, заробляє в дїрявий мішок. |

HAGGAI

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 7. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari teistänne. | Biblia1776 | 7. Näin sanoo Herra Zebaot: katsokaat siis, kuinka teidän käy. |
| CPR1642 | 7. Nijn sano HERra Zebaoth: cadzocat sijs cuinga teille käy. | Osat1551 | 7. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Catzocat sis quinga teille kieupi. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ Katsokaat siis kuinka teille käypi.) |
| MLV19 | 7 Jehovah of hosts says thus: Consider your* ways. | KJV | 7. Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways. |
| Dk1871 | 7. Saa siger den Herre Zebaoth: Giver Agt paa eders Veje! | KXII | 7. Så säger Herren Zebaoth: Ser, huru det går eder. |
| PR1739 | 7. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Pange ommad wisid tähhele. | LT | 7. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Apsvarstykite savo kelius! |
| Luther1912 | 7. So spricht der HERR Zebaoth: Schauet, wie es euch geht! | Ostervald-Fr | 7. Ainsi a dit l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies. |
| RV'1862 | 7. Así dijo Jehová de los ejércitos: Pensád bien sobre vuestros caminos. | SVV1770 | 7 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Stelt uw hart op uw wegen. |
| PL1881 | 7. Tak mówi Pan zastępów: Uważajcie, jako się wam powodzi; | Karoli1908Hu | 7. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Gondoljátok meg jól a ti útaitokat! |
| RuSV1876 | 7 Так говорит Господь Саваоф: обратите сердце ваше на пути ваши. | БКуліш | 7. Тим же то говорит Господь сил небесних: Зверніть увагу вашу на ваші поступки. |
| FI33/38 | 8. Nouskaa vuorille, tuokaa puita ja rakentakaa | Biblia1776 | 8. Menkää vuorille ja hakekaat puita, ja |

temppeli, niin minä siihen mielistyn ja näytän kunniani, sanoo Herra.

CPR1642 8. Mengät wuorille ja hakecat puita ja rakendacat huone se on minulle otollinen olewa ja minä tahdon minun cunniani osotta.

MLV19 8 Go up to the mountain and bring wood and build the house. And I will take pleasure in it and I will be glorified, says Jehovah.

Dk1871 8. Gaar op paa Bjerget, og henter Tømmer, og bygger Huset, saa vil jeg have Behag deri og bevise mig herlig, siger Herren.

PR1739 8. Minge ülles mäe peäle, ja toge puid, ja ehhitage se kodka ülles: ja mul peab sest hea meel ollema, ja mind peab auustama, ütleb Jehowa.

Luther1912 8. Gehet hin auf das Gebirge und holet Holz und bauet das Haus; das soll mir angenehm

rakentakaat huone; se on minulle otollinen olewa, ja minä tahdon minun kunniani osoittaa.

Osat1551 8. Menget vlos Wortein päle/ ia hakecat Puita/ ia rakendacat sijte Hone/ Sen pite minulle otolisen oleman/ ia tadhon minun Cunniani osotta/ sanopi HERRA. (Menkää ulos wuorten päälle/ ja hakekaat puita/ ja rakentakaat siitä huone/ Sen pitää minulle otollisen oleman/ ja tahdon minun kunniani osoittaa/ sanoopi HERRA.)

KJV 8. Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

KXII 8. Går upp på berget, och hemter trä, och bygger huset; det skall vara mig tacknämligt och jag skall bevisa mina äro, säger Herren.

LT 8. Eikite į kalnus, parsigabinkite medžių ir statykite namus. Aš juos pamėgsiu ir būsiu pašlovintas.

Ostervald-Fr 8. Montez à la montagne, apportez du bois, et bâtissez la maison: j'y prendrai plaisir, et

sein, und ich will meine Ehre erzeigen, spricht der HERR.

je serai glorifié, dit l'Éternel.

RV'1862 8. Subíd al monte, y traed maderá, y edificád la casa; y pondré en ella mi voluntad, y honrarme he con ella, dijo Jehová.

SVV1770 8 Klimt op het gebergte, en brengt hout aan, en bouwt dit huis, en Ik zal een welgevallen daaraan hebben, en verheerlijkt worden, zegt de HEERE.

PL1881 8. Wstąpcie na tę górę, i zwoźcie drzewo; budujcie ten dom, a zakocham się w nim, i będę uwielbiony, mówi Pan.

Karoli1908Hu 8. Menjetek fel a hegyre, és hordjatok fát, és építsétek e házat, hogy gyönyörködjem benne, és dicsóíttessem, azt mondja az Úr.

RuSV1876 8 Взойдите на гору и носите дерева, и стройте храм; и Я буду благоволить к нему, и прославлюсь, говорит Господь.

БКуліш 8. Ійдіть лишень у гори, добувайте дерево та будуйте храм, щоб мені був до вподоби й я прославлявся в йому, говорить Господь.

FI33/38 9. Te odotatte paljoa, mutta se menee vähiin. Te tuotte kotiin, mutta minä puhallan sen pois. Minkätähden? sanoo Herra Sebaot. Minun huoneeni tähden, kun se on rauniona ja te juoksette kukin oman huoneenne hyväksi.

Biblia1776 9. Kyllä tosin te paljon toivotte, vaan se tulee vähäksi; ja vaikka te parhaallansa kotia veisitte, niin minä sen kuitenkin puhallan pois. Miksi niin? sanoo Herra Zebaot: minun huoneeni tähden, että se on autiona, ja kukin teistä rientää oman huoneensa kanssa.

CPR1642 9. Kyllä tosin te paljon toiwotte waan se tule wähäxi. Ja waicka te parhallans cotia weisittä nijn minä sen cuitengin puhallan pois. Mixi nijn? sano HERra Zebaoth: että minun huonen on autiana ja cugin riendä oman huonens

Osat1551 9. Kylle te tosin palion toiuotta/ ia catzo/ Se tule wähexi. Ja waicka te site parallans cotian weisitte/ nin mine site quitengin poispuhallan. Mixi nin/ sano se HERRA Zebaoth ? Senteden/ ette Minun Honeni nin

cansa.

autiana macapi/ Ja itzecukin riende oman Honens cansa. (Kyllä te tosin paljon toiwotte/ ja katso/ Se tulee wähäksi. Ja waikka te sitä parhaallansa kotian weisitte/ niin minä sitä kuitenkin poispuhallan. Miksi niin/ sanoo se HERRA Zebaoth? Sentähden/ että minun huoneeni niin autiona makaapi/ Ja itsekukin rientää oman huoneensa kanssa.)

MLV19 9 You* looked for much, and behold, it came to little and when you* brought it home, I blew upon it. Why? says Jehovah of hosts. Because of my house that lays waste while you* run each man to his own house.

KJV 9. Ye looked for much, and, lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.

Dk1871 9. I vente meget, og se det bliver til lidet, og naar I have ført det hjem, da blæser jeg det bort. Hvorfor? siger den Herre Zebaoth. For mit Hus's Skyld, som er Øde, medens I have travlt, hver med sit eget Hus.

KXII 9. Ty I vänten väl efter mycket, och si, det varder litet; och om I än fören det hem, så blås jag dock det bort. Hvi så? säger Herren Zebaoth. Derföre, att mitt hus så öde står, och hvar och en hastar med sino huse;

PR1739 9. Teie watate paljo asjade järrele, ja wata, se lähhäb wähhemaks; ja teie wisite omma kotta, ja minna puhhusin sedda ärra: mikspärrast, ütleb wäggede Jehowa? minno koia pärrast, et se on ärralaggunud, ja teie jooksete iggaüks omma kotta.

LT 9. Jūs tikėjotės daug, o gavote mažai; parsigabenote į namus, o Aš sunaikinau. Kodėl? sako kareivijų Viešpats. Dėl to, kad mano namai guli griuvėsiuose, o jūs skubate statyti savo namus.

- Luther1912 9. Denn ihr wartet wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und ob ihr's schon heimbringt, so zerstäube ich's doch. Warum das? spricht der HERR Zebaoth. Darum daß mein Haus so wüst steht und ein jeglicher eilt auf sein Haus.
- RV'1862 9. Miraréis a mucho, y hallaréis poco; y encerraréis en casa, y yo lo soplaré. ¿Por qué? dijo Jehová de los ejércitos. Por cuanto mi casa está desierta, y cada uno de vosotros corre a su casa.
- PL1881 9. Poglądacie na wiele, a oto, mało dostawacie, a co wnosicie do domu, to Ja rozdmuchywam; dlaczego? mówi Pan zastępów; dlatego, że dom mój jest pusty, a międzytem się każdy z was stara o dom swój.
- RuSV1876 9 Ожидаете многого, а выходит мало; и что принесете домой, то Я развею. – За что? говорит Господь Саваоф: за Мой дом, который в запустении, тогда как вы бежите, каждый к своему дому.
- Ostervald-Fr 9. Vous comptiez sur beaucoup, et voici, il y a eu peu; vous l'avez porté chez vous, mais j'ai soufflé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des armées. A cause de ma maison, parce qu'elle reste en ruine, pendant que vous vous empressez chacun pour sa maison.
- SVV1770 9 Gij ziet om naar veel, maar ziet, gij bekommt weinig; en als gij het in huis gebracht hebt, zo blaas Ik daarin. Waarom dat? spreekt de HEERE der heirscharen; om Mijns huizes wil, hetwelk woest is, en dat gij loopt elk voor zijn eigen huis.
- Karoli1908Hu 9. Sokat vártatok, de ímé kevés lett; haza is hordtátok, de én ráfuvallok arra! Mi okért? azt mondja a Seregeknek Ura. Az én házamért, a mely ím romban áll, ti pedig siettek, kiki a maga házához.
- БКуліш 9. Ось, ви надієтесь багато, а виходить мало, а що приносите домів, те я розвіваю. Чого ж воно так? говорить Господь Саваот; се за мій дом, що стоїть пустою, а ви хапаєтесь - кожен до свого дому.

HAGGAI

FI33/38	10. Sentähden teiltä taivas pidättää kasteen ja maa pidättää satonsa.	Biblia1776	10. Sentähden on taivas teiltä kasteen pidättänyt, ja maa kieltänyt hedelmänsä.
CPR1642	10. Sentähden on taiwas teildä castens pidättänyt ja maa hedelmänsä.	Osat1551	10. Senteden ombi Taiwas teiden ylitzen Castens pidhettenyt/ ia Maa henen Hedhelmens. (Sentähden ompi taiwas teidän ylitzen kasteen pidättänyt/ ja maa hänen hedelmänsä.)
MLV19	10 Therefore for your* sake the heavens withhold the dew and the earth withholds its fruit.	KJV	10. Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.
Dk1871	10. Derfor lukke Himlene sig til over eder, saa at de ikke give Dug, og Jorden har tilbageholdt sin Grøde.	KXII	10. Derföre hafver himmelen förhållit daggena öfver eder, och jorden sina frukt.
PR1739	10. Sepärrast on taewas kastet teie peält ärrakeelnud, ja Ma on omma wilja ärrakeelnud.	LT	10. Todėl dangus sulaikė rasą, o žemė neduoda derliaus.
Luther1912	10. Darum hat der Himmel über euch den Tau verhalten und das Erdreich sein Gewächs.	Ostervald-Fr	10. C'est pourquoi les cieux au-dessus de vous retiennent la rosée, et la terre retient son produit.
RV'1862	10. Por esto de detuvo la lluvia de los cielos sobre vosotros, y la tierra detuvo sus frutos.	SVV1770	10 Daarom onthouden zich de hemelen over u, dat er geen dauw is, en het land onthoudt zijn vruchten.

HAGGAI

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 10. Przetoż się nad wami niebo zawarło, aby rosy nie dawało; ziemia także zawarła się, aby nie wydawała urodzaju swego.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>10. Azért vonták meg tőletek az egek a harmatot, vonta meg a föld az ő termését.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Посему-то небо заключилось и не дает вам росы, и земля не дает своих произведений.</p> | <p>БКулиш</p> | <p>10. Тим то небо зачинилось над вами й вдержує свою росу, а земля вдержує свій уроджай.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja minä olen kutsunut kuivuuden maahan ja vuorille, viljalle, viinille ja öljylle, ja mitä vain maa tuottaa, ja ihmisille ja eläimille ja kaikelle kätten vaivannäölle.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>11. Ja minä olen poudan kutsunut, sekä maan että vuorten päälle, jywäin, viinan, öljyn ja kaiken päälle, mitä maasta tulee, ihmisten ja karjan päälle, ja kaiken kätten työn päälle.</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja minä olen poudan cudzunut sekä maan että vuorten päälle jywäin wijnan öljyn ja caiken cuin maasta tule ihmisten carjan ja caickein kätten päälle.</p> | <p>Osat1551</p> | <p>11. Ja mine olen Poudhan cutzunut/ seke Maan päle ette Wortein/ ylitze Jyuen/ Norenwinan/ Oliun/ ia ylitze sen caiken quin Maasta tule/ Ja ylitze Inhimiset ia Cariat/ ia ylitze caikein Kätein töödh. (Ja minä ole poudan kutsunut/ sekä maan päälle että vuorten/ ylitse jywän/ nuorenwiinan/ öljyn/ ja ylitse sen kaiken kuin maasta tulee/ Ja ylitse ihmiset ja karjat/ ja ylitse kaikkein kättein työt.)</p> |
| <p>MLV19 11 And I called for a drought upon the land and upon the mountains and upon the grain and upon the new wine and upon the oil and upon</p> | <p>KJV</p> | <p>11. And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil,</p> |

what the ground brings forth and upon men and upon cattle and upon all the labor of the hands.

and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

Dk1871 11. Thi jeg kaldte Tørke over Jordan og over Bjergene og over Kornet og over Mosten og over Olien og over det, som Jordan frembringer, og over Folket og over Kvæget og over alt, hvad der udføres med Hænder.

KXII 11. Och jag hafver kallat torko, både öfver land och berg, öfver korn, vin, oljo, och öfver allt det utaf jordene kommer; och öfver folk och fä, och öfver allt händers arbete.

PR1739 11. Ja ma ollen poudo hüüdnud Ma peäle, ja mäggede peäle, ja wilja peäle, ja wärske wina peäle, ja ölli peäle, ja keige se peäle, mis Ma wälja annab, ja innimeste peäle, ja lojuste peäle, ja keige kätte tö peäle.

LT 11. Aš pašaukiau sausrą lygumoms ir kalnams, javams, vynui, aliejui ir viskam, kas auga laukuose, gyvuliams bei žmonėms ir jų visiems darbams' “.

Luther1912 11. Und ich habe die Dürre gerufen über Land und Berge, über Korn, Most, Öl und über alles, was aus der Erde kommt, auch über Leute und Vieh und über alle Arbeit der Hände.

Ostervald-Fr 11. Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, sur le moût et sur l'huile, et sur tout ce que le sol produit, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.

RV'1862 11. Y llamé a la sequedad sobre esta tierra, y sobre los montes, y sobre el trigo, y sobre el vino, y sobre el aceite, y sobre todo lo que la tierra produce; y sobre los hombres, y sobre las bestias, y sobre todo trabajo de manos.

SVV1770 11 Want Ik heb een droogte geroepen over het land, en over de bergen, en over het koren, en over den most, en over de olie, en over hetgeen de aardbodem zou voortbrengen; ook over de mensen, en over de beesten, en over allen arbeid der handen.

- PL1881 11. A tak przyzwałem suszę na tę ziemię, i na te góry, i na pszenicę, i na moszcz, i na oliwę, i na to, coby miała wydać ziemia, i na ludzi i na bydło, i na wszystkę pracę ręczną.
- RuSV1876 11 И Я призвал засуху на землю, на горы, на хлеб, на виноградный сок, на елей и на все, что производит земля, и на человека, и на скот, и на всякий ручной труд.
- FI33/38 12. Niin Serubbaabel, Sealtielin poika, ja ylimmäinen pappi Joosua, Joosadakin poika, ja kansan koko jäännös kuuli Herran, Jumalansa ääntä ja profeetta Haggain sanoja, jota varten Herra, heidän Jumalansa, oli hänet lähettänytkin, ja kansa pelkäsi Herraa.
- CPR1642 12. Nijn cuuli SeruBabel Sealthielin poica ja Jesua Jozadachin poica ylimmäinen Pappi ja caicki jäänet Canssasta sencaltaisen heidän HERrans Jumalans änen ja Prophetan Haggain sanat nijncuin HERra heidän Jumalans hänen lähettänyt oli. Ja Canssa pelkäis HERra.
- Karoli1908Hu 11. És pusztulást rendeltem a sík földre és a hegyekre, a búzára és a borra, az olajra és mindarra, a mit a föld terem; sőt az emberre és a baromra és minden kézimunkára is.
- БКуліш 11. І покликав я посуху на землю й на гори, - на хліб й на сок виноградний, на олію й на все, що родить земля, - на людину й скотину й на все, що пораять руки.
- Biblia1776 12. Niin kuuli Serubbabel Sealtielin poika, ja Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi, ja kaikki jääneet kansasta, Herran Jumalansa äänen ja propheta Haggain sanat, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli; ja kansa pelkäsi Herraa.
- Osat1551 12. Nin cwli SeruBabel se Sealthielin poica/ ia Jesua se Jozadachin poica/ se ylimeinen Pappi/ ia caiki Ylitzijenyet Canssasta/ sencaltaisen heiden HERRANS Jumalans änen/ ia sen Prophetan Haggain sanat/ ninquin HERRA heiden Jumalans henen lehettenyt oli/ Ja se Canssa pelkesi HERRAN edhese. (Niin kuuli sen Serubabel se Sealthielin poika/ ja Jesua se Jozadachin poika/ se ylimmäinen pappi/ ja kaikki

ylitsejääneet kansasta/ senkaltaisen heidän HERRANSA Jumalansa äänen/ ja sen prophetan Haggain sanat/ niinkuin HERRA heidän Jumalansa hänen lähettänyt oli/ Ja se kansa pelkäsi HERRAN edessä.)

MLV19 12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of Jehovah their God and the words of Haggai the prophet, as Jehovah their God had sent him. And the people feared before Jehovah.

KJV 12. Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

Dk1871 12. Da adløde Serubabel, Sealthiels Søn, og Josva, Jozadaks Søn, Ypperstepræsten, og hele det overblevne Folk Herrens deres Guds Røst og Profeten Haggajs Ord, eftersom Herren deres Gud havde sendt ham; og Folket trygtede for Herrens Ansigt.

KXII 12. Då hørde Serubbabel, Sealthiels son, och Jehosua, Jozadaks son, den öfverste Presten, och alle öfverblefne af folket, sådana Herrans, deras Guds, röst, och Prophetens Haggai ord; såsom Herren, deras Gud, honom sändt hade; och folket fruktade sig för Herranom.

PR1739 12. Ja Sealtieli poeg Serubabel ja Jotsadaki poeg Josua se üllem-preester, ja keik üllejänud rahwas wotsid Jehowa omma Jummal sanna kuulda, ja prohweti Aggai sannad, nenda kui Jehowa nende Jummal tedda olli läkkitanud, ja rahwas kartsid Jehowa eest.

LT 12. Tada Salatielio sūnus Zorobabelis ir Jehocadako sūnus Jozuè, vyriausiasis kunigas, ir visas tautos likutis pakluso Viešpaties, savo Dievo, balsui ir pranašo Agėjo žodžiams, kai Viešpats, jų Dievas, jį siuntė. Ir tauta bijojo Viešpaties.

- Luther1912 12. Da gehorchte Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der Hohepriester, und alle übrigen des Volkes solcher Stimme des HERRN, ihres Gottes, und den Worten des Propheten Haggai, wie ihn der HERR, ihr Gott, gesandt hatte; und das Volk fürchtete sich vor dem HERRN.
- RV'1862 12. Y oyó Zorobabel, hijo de Salatiel, y Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y todo el demás pueblo la voz de Jehová su Dios, y las palabras del profeta Aggeo, como le había enviado Jehová el Dios de ellos; y temió el pueblo delante de Jehová.
- PL1881 12. Tedy usłuchał Zorobabel, syn Salatyjelowy, i Jesua, syn Jozedekowy, kapłan najwyższy, i wszystkie ostatki ludu, głosu Pana, Boga swego, i słów Aggieusza proroka, ponieważ go posłał Pan, Bóg ich; bo się lud bał oblicza Paóskiego.
- RuSV1876 12 И послушались Зоровавель, сын Салафиилев, и Исус, сын Иоседеков, и весь прочий народ гласа Господа Бога своего и слов Аггея пророка, как посланного
- Ostervald-Fr 12. Zorobabel, fils de Salathiel, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et tout le reste du peuple entendirent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel leur Dieu; et le peuple eut de la crainte devant l'Éternel.
- SVV1770 12 Toen hoorde Zerubbabel, de zoon van Sealthiel, en Josua, de zoon van Jozadak, de hogepriester, en al het overblijfsel des volks, naar de stem van den HEERE, hun God, en naar de woorden van den profeet Haggai, gelijk als hem de HEERE, hun God, gezonden had; en het volk vreesde voor het aangezicht des HEEREN.
- Karoli1908Hu 12. És meghallá Zorobábel, a Sealtiel fia, és Jósua, a Jehosadék fia, a főpap, és a nép minden többi tagja az Úrnak, az ő Istenöknek szavát és Aggeus próféta beszédeit, a miként elküldte őt az Úr, az ő Istenök, és megfélemlék a nép az Úr előtt.
- БКуліш 12. І послухав Зоробабель Салатиїленко та Ісус Йоседекенко, первосьвященник, як і ввесь люд голосу Господнього, Бога свого, й слів пророка Аггея, яко посла

HAGGAI

Господом Богом их, и народ убоился
Господа.

Господнього, й збоявся люд Господа.

FI33/38 13. Haggai, Herran sanansaattaja, sanoi, saattaen Herran sanan, kansalle näin: Minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

Biblia1776 13. Niin sanoi Haggai, Herran sanansaattaja, Herran käskystä kansan tykö: minä olen teidän kanssanne, sanoo Herra.

CPR1642 13. Nijn sanoi Haggai HERran Engeli jolla HERran sanan saattamus oli Canssan tygö: Minä olen teidän cansan sano HERra.

Osat1551 13. Nin sanoi Haggai HERRAN Engelil/ iolla HERRAN Sanansaattamus oli sen Canssan tyge. Mine olen teiden cansan/ sanopi HERRA. (Niin sanoi Haggai HERRAN enkelille/ jolla HERRAN sanansaattamus oli sen kansan tykö. Minä olen teidän kanssanne/ sanoopi HERRA.)

MLV19 13 Then Haggai, Jehovah's messenger, spoke in Jehovah's message to the people, saying, I am with you*, says Jehovah.

KJV 13. Then spake Haggai the LORD'S messenger in the LORD'S message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.

Dk1871 13. Da sagde Haggaj, Herrens Sendebud, som Budskab fra Herren til Folket, saaledes: Jeg er med eder, siger Herren.

KXII 13. Då sade Haggai, Herrans Ängel, som Herrans bådskap hade till folket: Jag är med eder, säger Herren.

PR1739 13. Ja Aggai Jehowa Käsk ütles Jehowa Kässoammeti sees selle rahwale sedda wisi: Minna ollen teiega, ütleb Jehowa.

LT 13. Agėjas, Viešpaties pasiuntinys, skelbė tautai Viešpaties žodžius: “Aš esu su jumis,- sako Viešpats”.

HAGGAI

- Luther1912 13. Da sprach Haggai, der Engel des HERRN, der die Botschaft des HERRN hatte an das Volk: Ich bin mit euch, spricht der HERR.
- RV'1862 13. Y habló Aggeo embajador de Jehová en la embajada de Jehová al pueblo, diciendo: Yo con vosotros, dijo Jehová.
- PL1881 13. Tedy Aggieusz, poseł Paóski, rzekł do ludu, będąc w poselstwie Paóskiem, mówiąc: Jam z wami, mówi Pan.
- RuSV1876 13 Тогда Аггей, вестник Господень, посланный от Господа, сказал к народу: Я с вами! говорит Господь.
- FI33/38 14. Ja Herra herätti Juudan käskynhaltijan Serubbaabelin, Sealtielin pojan, hengen ja ylimmäisen papin Joosuan, Joosadakin pojan, hengen ja kansan koko jäännöksen hengen, ja he tulivat ja ryhtyivät rakentamaan Herran Sebaotin, heidän Jumalansa, temppeliä
- CPR1642 14. Ja HERRa herätti SeruBabelin Sealthielin pojan Judan Päämiehen hengen ja Jesuan Jozadachin pojan ylimmäisen Papin hengen ja caiken Canssan hengen tuleman ja työtä tekemän HERRan Zebaothin heidän Jumalans
- Ostervald-Fr 13. Et Aggée, envoyé de l'Éternel, parla au peuple selon le message de l'Éternel, disant: Je suis avec vous, dit l'Éternel.
- SVV1770 13 Toen sprak Haggai, de bode des HEEREN, in de boodschap des HEEREN, tot het volk, zeggende: Ik ben met ulieden, spreekt de HEERE.
- Karoli1908Hu 13. És szóla Aggeus, az Úr követe, az Úr küldetésében, mondván a népnek: Én veletek vagyok, azt mondja az Úr.
- БКуліш 13. І сказав Аггей, посел Господень, яко посланий від Господа, так до люду: Я з вами! говорить Господь.
- Biblia1776 14. Ja Herra herätti Serubbabelin Sealtielin pojan, Juudan päämiehen hengen, ja Josuan Jotsadakin pojan, ylimmäisen papin hengen, ja kaiken jääneen kansan hengen, tulemaan ja työtä tekemään Herran Zebaotin heidän Jumalansa huoneessa,
- Osat1551 14. Ja HERRA ylesherätti sen SeruBabelin/ sen Sealthielin poian/ sen Judan Pämiehen Hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen ylimeisen Papin Hengen/ ia sen caiken ylitzeienydhen Canssan Hengen/ Ette he tulit

huonesä.

ia töteteit sen HERRAN Zebaothin heiden Jumalans Honesä. (Ja HERRA ylösherätti sen Serubabelin/ sen Sealthielin pojan/ sen Judan päämiehen hengen/ Ja Jesuan sen Jozadachin pojan/ sen ylimmäisen papin hengen/ ja sen kaiken ylitsejääneiden kansan hengen/ että he tulit ja työtä teit sen HERRAN Zebaothin heidän Jumalansa huoneessa.)

MLV19 14 And Jehovah stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest and the spirit of all the remnant of the people. And they came and did work on the house of Jehovah of hosts, their God,

KJV 14. And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

Dk1871 14. Og Herren vakte Aanden hos Serubabel, Sealthiels Søn, Judas Landshøvding, og Aanden hos Ypperstepræsten Josva, Jozadaks Søn, og Aanden hos alt det overblevne Folk, og de kom og gjorde Arbejdet paa den Herre Zebaoths, deres Guds Hus

KXII 14. Och Herren uppväckte Serubbabels anda, Sealthiels sons, Juda Förstas, och Jehosua anda, Jozadaks sons, dens öfversta Prestens, och allt igenlefdä folkens anda; så att de kommo, och arbetade uppå Herrans Zebaoths, deras Guds, hus.

PR1739 14. Ja Jehowa ärratas Sealtieli poia Serubabeli, Juda ma-wallitseja waimo ülles, ja Jotsadaki poia Josua, se üllem-preestri waimo, ja keige

LT 14. Viešpats pažadino Salatielio sūnaus Zorobabelio, Judo valdytojo, Jehocadako sūnaus Jozuės, vyriausiojo kunigo, ir tautos

üllejänuđ rahwa waimo, et nemmad tullid ja tööd teggid wäggede Jehowa omma Jummalakoia kallal.

likučio dvasią. Jie atėjo ir ėmėsi darbo prie kareivijų Viešpaties, savo Dievo, namų

Luther1912 14. Und der HERR erweckte den Geist Serubabels, des Sohnes Sealthiels, des Fürsten Juda's, und den Geist Josuas, des Sohnes Jozadaks, des Hohenpriesters, und den Geist des ganzen übrigen Volkes, daß sie kamen und arbeiteten am Hause des HERRN Zebaoth, ihres Gottes,

Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel excita l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple; et ils vinrent, et se mirent à travailler à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,

RV'1862 14. Y despertó Jehová el espíritu de Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y el espíritu de Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y el espíritu de todo el resto del pueblo, y vinieron, e hicieron obra en la casa de Jehová de los ejércitos su Dios,

SVV1770 14 En de HEERE verwekte den geest van Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, den vorst van Juda, en den geest van Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester, en den geest van het ganse overblijfsel des volks; en zij kwamen en maakten het werk in het huis van den HEERE der heirscharen, hun God.

PL1881 14. Wtem wzbudził Pan ducha Zorobabela, syna Salatyjelowego, księżęcia Judzkiego, i ducha Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, i ducha ostatków wszystkiego ludu, że przyszedłszy robili około domu Pana zastępów, Boga swego.

Karoli1908Hu 14. És felindítá az Úr Zorobábelnek, a Sealtiel fiának, a Júda fejedelmének lelkét, és Jósuának, a Jehosadék fiának, a főpapnak lelkét, és a nép minden többi tagjának lelkét is, és bemenének és munkálkodának a Seregek Urának, az ő Istenöknek házában.

RuSV1876 14 И возбудил Господь дух Зоровавеля,

БКуліш 14. І збудив Господь духа в Зоробабелі,

сына Салафиилева, правителяИудеи, и дух Иисуса, сына Иоседекова, великого иерея, и дух всего остатка народа, и они пришли, и стали производить работы в доме Господа Саваофа, Бога своего,

синї Салатиїловому, правителї Юдейському, й духа в Ісусї Йоседекенкові, первосвященникові, так як і в усьому остальному людові, й узялись вони до роботи коло дому Господа Саваота, Бога свого,

FI33/38 15. kahdentenkymmenentenä neljäntenä päivänä kuudennessa kuussa, kuningas Daarejaveksen toisena vuotena.

Biblia1776 15. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, kuudentena kuukautena, kuningas Dariuksen toisena vuotena.

CPR1642 1. NEljändenä colmattakymmendenä päiwänä cuudendena Cuucautena Cuningas Dariuxen toisna vuonna/

Osat1551 1. NEliendene colmatkymmenen peiuene/ sijnä Cwdhendena Cwcautena/ sen Kuningan Dariusen toisna Woonna/ (Neljäntenä kolmattakymmenen päiwänä/ siinä kuudentena kuukautena/ sen kuningas Dareuksen toisena vuonna/)

MLV19 15 in the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

KJV 15. In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

Dk1871 15. paa den fire og tyvende Dag i Maaneden, i den sjette Maaned, i Kong Darius's andet Aar.

KXII 1. På fjerde och tjugonde dagen i sjette månadenom, uti andro årena Konungs Darios;

PR1739 15. Neljandamal kuendama ku päwal kolmatkummend, teisel kunninga Tariusse

LT 15. šešto mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną, antrais karaliaus Darijaus metais.

aastal.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 15. am vierundzwanzigsten Tage des sechsten Monats, im zweiten Jahr des Königs Darius. | Ostervald-Fr | 15. Le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année du roi Darius. |
| RV'1862 | 15. En el día veinte y cuatro del mes sexto, en el segundo año del rey Darío. | SVV1770 | 15 (2:1) Op den vier en twintigsten dag der maand, in de zesde maand, in het tweede jaar van den koning Darius. |
| PL1881 | 15. Dnia dwudziestego i czwartego, miesiąca szóstego, roku wtórego Daryjusza króla; | Karoli1908Hu | 15. A hatodik hónapnak huszonnegyedik napján, Dárius királynak második esztendejében. |
| RuSV1876 | 15 в двадцать четвертый день шестого месяца, во второй год царя Дария. | БКуліш | 15. На два́йцять четвертий день шостого місяця, другого року Дарія. |
- 2 luku
- Uuden temppelin kunnia. Siunauksen aika.
- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Seitsemännessä kuussa, kuukauden kahdentenakymmenentenä ensimmäisenä päivänä tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana: | Biblia1776 | 1. Ensimmäisenä päivänä kolmattakymmentä, seitsemäntenä kuukautena, tapahtui Herran sana propheta Haggain kautta ja sanoi: |
| CPR1642 | 2. Ensimmäisnä colmattakymmendenä päiwänä seidzemendenä Cuucautena tapahdui HERran sana Prophetan Haggain cautta ja sanoi: | Osat1551 | 2. ensimeisne colmatkymmendenä peiuene/ sille seitzemendenä Cwcautena/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain cautta/ ia sanoi. (ensimmäisenä |

kolmatkymmenentenä päiwänä/ sillä seitsemäntenä kuukautena/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain kautta/ ja sanoi.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 1 In the seventh month, in the twenty-first day of the month, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying, | KJV 1. In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying, |
| DK1871 1. I den syvende Maaned, paa den een og tyvende Dag i Maaneden, kom Herrens Ord ved Profeten Haggaj, saaledes: | KXII 2. På första och tjugonde dagen i sjunde månadenom, skedde Herrans ord genom den Propheten Haggai, och sade: |
| PR1739 1. Essimessel seitsme ku päwal kolmatkümmend sai Jehowa sanna prohweti Aggai kätte sedda wisi: | LT 1. Septinto mėnesio dvidešimt pirmą dieną Viešpats vėl kalbėjo per pranašą Agėją: |
| Luther1912 1. Am einundzwanzigsten Tage des siebenten Monats geschah des HERRN Wort durch den Propheten Haggai und sprach: | Ostervald-Fr 1. Le vingt et unième jour du septième mois, la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée le prophète, en ces termes: |
| RV'1862 1. EN el mes séptimo, a los veinte y uno, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo: | SVV1770 1 (2:2) In de zevende maand, op den een en twintigsten der maand, geschiedde het woord des HEEREN door den dienst van den profet Haggai, zeggende: |
| PL1881 1. Siódmego miesiąca, dwudziestego i pierwszego dnia tegoż miesiąca stało się słowo | Karoli1908Hu 1. A hetedik hónap huszonnegyedik napján szóla az Úr Aggeus próféta által, mondván: |

Paóskie przez Aggieusza proroka, mówiąc:

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 1 В седьмой месяц, в двадцать первый день месяца, было слово Господне через Аггея пророка: | БКуліш | 1. У сeмому ж місяці, дваїцять першого дня того місяця надійшло слово Господне через пророка Аггея: |
| FI33/38 | 2. Sano Juudan käskynhaltijalle Serubbaabelille, Sealtielin pojalle, ja ylimmäiselle papille Joosualle, Joosadakin pojalle, ja kansan jäännökselle näin: | Biblia1776 | 2. Puhu nyt Serubbabelille Sealtielin pojalle, Juudan päämiehelle, ja Josualle Jotsadakin pojalle, ylimmäiselle papille, ja jätetylle kansalle, ja sano: |
| CPR1642 | 3. Sanos SeruBabelille Sealthielin pojalle Judan Päämiehelle ja Jesualle Jozadachin pojalle ylimmäiselle Papille ja jätetylle Canssalle: ja sano: | Osat1551 | 3. Sanos SeruBabelin sen Sealthielin poian/ sen Juttain Pämiehen tyge/ Ja Jesuan sen Jozadachin poian/ sen Ylimeisen Papin tyge/ ia sen ylitzeietetum Canssan tyge/ ia sanos. (Sanos SeruBabelin sen Sealthielin pojan/ sen juuttain päämiehen tykö/ ja Jesuan sen Josadachin pojan/ sen ylimmäisen papin tykö/ ja sen ylitse jätetyn kansan tykö/ ja sanos.) |
| MLV19 | 2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest and to the remnant of the people, saying, | KJV | 2. Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying, |
| Dk1871 | 2. Sig dog til Serubabel, Sealthiels Søn, Judas Landshøvding, og til Ypperstepræsten Josva, | KXII | 3. Tala till Serubbabel, Sealthiels son, Juda Första, och till Jehosua, Jehozadaks son, den |

Jozadaks Søn, og til det overblevne Folk saalunde:

PR1739 2. Et rägi Sealtieli poia Serubabeli, Juda ma-wallitseja wasto, ja Jotsadaki poia Josua, üllema-preestri wasto, ja se üllejänud rahwa wasto, ja ütle:

Luther1912 2. Sage zu Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten Juda's, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und zum übrigen Volk und sprich:

RV'1862 2. Habla ahora a Zorobabel, hijo de Salatiel, gobernador de Judá, y a Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote, y al resto del pueblo, diciendo:

PL1881 2. Mów teraz do Zorobabela, syna Salatyjelowego, księżęcia Judzkiego, i do Jesuego, syna Jozedekowego, kapłana najwyższego, i do ostatku ludu, mówiąc:

RuSV1876 2 скажи теперь Зоровавелю, сыну Салафиилеву, правителю Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседекову, великому иерею, и остатку народа:

öfversta Presten, och till det igenlefdä folket, och säg:

LT 2. "Sakyk Salatielio sūnui Zorobabeliui, Judo valdytojui, ir Jehocadako sūnui Jozuei, vyriausiajam kunigui, bei tautos likučiui:

Ostervald-Fr 2. Parle donc à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et au reste du peuple, et dis-leur:

SVV1770 2 (2:3) Spreek nu tot Zerubbabel, den zoon van Sealthiel, den vorst van Juda, en tot Josua, den zoon van Jozadak, den hogepriester, en tot het overblijfsel des volks, zeggende:

Karoli1908Hu 2. Szólj csak Zorobábelnek, a Sealtiel fiának, Júda fejedelmének, és Jósuának, a Jehosadák fiának, a főpapnak, és a nép többi tagjainak, mondván:

БКуліш 2. Промов до Зоробабеля Салатиїленка, правителя Юдейського, та до первосвященника Ісуса Йоседекенка й до остатку з люду:

HAGGAI

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 3. Kuka teidän joukossanne on jäljelle jäänyt, joka on nähnyt tämän temppelin sen entisessä kunniassa? Ja miltä näyttää se teistä nyt? Eikö se ole tyhjän veroinen teidän silmissänne?</p> | <p>Biblia1776 3. Kuka on jääneissä, joka tämän huoneen entisessä kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näyttää? eikö se ole sen suhteen niinkuin ei mitään teidän silmäinne edessä?</p> |
| <p>CPR1642 4. Cuca on jäänyisä joca tämän huonen endises cunniasans nähnyt on? ja cuinga se nyt teille näyttä? eikö se minäkän ole endisen suhten?</p> | <p>Osat1551 4. Cwca teiden seasan ombi ylitzeienyt/ Joca temen Honen henen entises Cunniasans nähnyt on ? Ja quinga se nyt teille näky ? Eikö se mixiken nähä sen entisen cochtan. (Kuka teidän seassan ompii ylitse jäänyt/ Joka tämän huoneen hänen entisessä kunniassansa nähnyt on? ja kuinka se nyt teille näkyy? Eikö se miksikään nähä sen entisen kohtaan.)</p> |
| <p>MLV19 3 Who is left among you* that saw this house in its former glory? And how do you* see it now? Is it not in your* eyes as nothing?</p> | <p>KJV 3. Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?</p> |
| <p>Dk1871 3. Hvo iblandt eder er tilbage, som har set dette Hus i dets første Herlighed? og hvorledes se I det nu er det ikke imod hint som intet for eders Øjne?</p> | <p>KXII 4. Hvilken är ibland eder igenlefd, som detta hus i dess förra härlighet sett hafver? Och huru synes eder nu derom? Är det icke så, att det tycker eder intet vara?</p> |
| <p>PR1739 3. Kes on teie seast üllejänud, kes se koia näinud temma endisse au sees? ehk kuidas näte teie nüüd sedda? eks se polle kui middagi teie</p> | <p>LT 3. 'Kas iš jūsų matė šiuos namus pirmąkartėje šlovėje? Kaip jie jums dabar atrodo? Ar jie neatrodo jums mažos vertės?</p> |

melest selle teise wasto?

- | | |
|--|---|
| Luther1912 3. Wer ist unter euch übriggeblieben, der dies Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen hat? und wie seht ihr's nun an? Ist's nicht also, es dünkt euch nichts zu sein? | Ostervald-Fr 3. Qui est-ce qui reste parmi vous, de ceux qui ont vu cette maison dans sa gloire première, et comment la voyez-vous maintenant? Telle qu'elle est, n'est-elle pas comme un rien à vos yeux? |
| RV'1862 3. ¿Quién ha quedado entre vosotros que haya visto esta casa en su primera gloria, y cual ahora la veis? ¿Ella no es como nada delante de vuestros ojos? | SVV1770 3 (2:4) Wie is onder ulieden overgebleven, die dit huis in zijn eerste heerlijkheid gezien heeft, en hoedanig ziet gij hetzelve nu? Is dit niet als niets in uw ogen? |
| PL1881 3. Któż między wami pozostał, co widział ten dom w sławie pierwszej jego? I jaki wy teraz widzicie? Izali nie jest przeciwko onemu jako nic w oczach waszych? | Karoli1908Hu 3. Ki van még életben köztetek, a ki látta ezt a házat az ő első dicsőségében? És milyennek látjátok ti most ezt? Avagy olyan-é ez a ti szemetekben, mintha semmi volna? |
| RuSV1876 3 кто остался между вами, который видел этот дом в прежней его славе, и каким видите вы его теперь? Не есть ли он в глазах ваших как бы ничто? | БКуліш 3. Хто зоставсь між вами, що бачив сей храм у прежній величі його, й як ви дивитесь на його нині? Чи не здається він ув очах ваших як би ніщо? |
| FI33/38 4. Mutta nyt ole luja, Serubbaabel, sanoo Herra, ja ole luja, Joosua, Joosadakin poika, ylimmäinen pappi, ja ole luja, maan koko kansa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä minä olen teidän kansanne, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 4. Ja nyt Serubbabel, ole hyvässä turvassa, sanoo Herra; ole sinäkin hyvässä turvassa, Josua Jotsadakin poika, ylimmäinen pappi; olkaat kaikki kansa maakunnassa hyvässä turvassa, sanoo Herra, ja tehkää työtä; sillä |

CPR1642 5. Ja SeruBabel ole hywäs turwas sano HERra:
ole sinäkin turwas Jesua Jozadachin poica
ylimmäinen Pappi: olcat caicki Canssa
maacunnasa hywäs turwas sano HERra ja
tehkät työtä: sillä minä olen teidän cansan
sano HERra Zebaoth:

Osat1551 5. Ja nyt/ SeruBabel/ ole hyues turuas/
sanopi HERRA/ Ole sineki turuas Jesua
Jozadachin poica/ sine ylimeinen Pappi/
Olc at hyues turuas caiki Canssa Makunnasa/
sanopi HERRA/ ia tötetechket/ Sille ette
mine olen teiden cansanna/ sano se HERRA
Zebaoth/ (Ja nyt/ SeruBabel/ ole hywässä
turwassa/ sanoopi HERRA/ Ole sinäkin
turwassa Jesua Josadachin poika/ sinä
ylimmäinen pappi/ Olkaat hywässä turwassa
kaikki kansa maakunnassa/ sanoopi HERRA/
ja työtä tehkää/ Sillä minä olen teidän
kanssanne/ sanoo Se HERRA Zebaoth/)

MLV19 4 Yet now be strong, O Zerubbabel, says
Jehovah and be strong, O Joshua, son of
Jehozadak, the high priest and be strong, all
you* people of the land, says Jehovah and
work. For I am with you*, says Jehovah of
hosts,

KJV 4. Yet now be strong, O Zerubbabel, saith
the LORD; and be strong, O Joshua, son of
Josedech, the high priest; and be strong, all
ye people of the land, saith the LORD, and
work: for I am with you, saith the LORD of
hosts:

Dk1871 4. Dog nu, vær frimodig, Serubabel! siger
Herren, og vær frimodig, Josva, Josadaks Søn,
du Ypperstepræst! og vær frimodig, alt Folk i
Landet! siger Herren, og arbejder; thi jeg er

KXII 5. Och nu, Serubbabel, haf ett godt mod,
säger Herren; haf ett godt mod, du Jehosua,
Jehozadaks son, öfverste Prest; hafver ett
godt mod, allt folk i landena, säger Herren,

med eder, siger den Herre Zebaoth.

PR1739 4. Ja nüüd olle wahwa Serubabel, ütleb Jehowa, ja olle wahwa, Jotsadaki poeg Josua, sa üllem-preester, ja olle wahwa keik se Ma rahwas, ütleb Jehowa, ja tehke peäle: sest minna ollen teiega, ütleb wäggede Jehowa.

Luther1912 4. Und nun Serubabel, sei getrost! spricht der HERR; sei getrost, Josua, du Sohn Jozadaks, du Hoherpriester! sei getrost alles Volk im Lande! spricht der HERR, und arbeitet! denn ich bin mit euch, spricht der HERR Zebaoth.

RV'1862 4. Ahora pues, esfuérzate, Zorobabel, dijo Jehová: esfuérzate también, Josué, hijo de Josedec, gran sacerdote; y esfuérzate todo el pueblo de esta tierra, dijo Jehová, y obrad; porque yo soy con vosotros, dijo Jehová de los ejércitos.

PL1881 4. Jednak teraz zmocnij się Zorobabelu! mówi Pan; zmocnij się, Jesue, synu Jozedekowy, kapłanie najwyższy! zmocnij się też wszystek ludu tej ziemi, mówi Pan, a róbcie; bom Ja z wami, mówi Pan zastępów,

och arbeter: ty jag är med eder, säger Herren Zebaoth.

LT 4. Bet būk drąsus, Zorobabeli, sako Viešpats.- Būk drąsus, Jozue, Jehocadako sūnau, vyriausiasis kunige! Būkite drąsūs, visi krašto žmonės! Dirbkite! Aš esu su jumis, sako kareivijų Viešpats.

Ostervald-Fr 4. Or maintenant, courage, Zorobabel! dit l'Éternel; courage, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur! et courage, vous, tout le peuple du pays! dit l'Éternel; et travaillez, car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées,

SVV1770 4 (2:5) Doch nu, wees sterk, gij Zerubbabel! spreekt de HEERE; en wees sterk, gij Josua, zoon van Jozadak, hogepriester! en wees sterk, al gij volk des lands! spreekt de HEERE; en werkt, want Ik ben met u, spreekt de HEERE der heirscharen;

Karoli1908Hu 4. De most légy bátor, Zorobábel, azt mondja az Úr! Légy bátor te is, Jósua, Jehosadék fia, te főpap, és légy bátor e földnek minden népe, azt mondja az Úr, és cselekedjétek, mert én veletek vagyok, azt mondja a Seregeknek Ura,

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 4 Но ободрись ныне, Зоровавель, говорит Господь, ободрись, Иисус, сын Иоседеков, великий иерей! ободрись, весь народ земли, говорит Господь, и производите работы, ибо Я с вами, говорит Господь Саваоф.</p> | <p>БКуліш 4. Та ти, Зоробабелю, кріпися, говорить Господь, кріпись і ти, Ісусе Йоседекенку, первосьвященниче, кріпися, ввесь народе землі, говорить Господь, і заходітесь коло діла: я бо з вами, говорить Господь сил небесних.</p> |
| <p>FI33/38 5. Sen liiton sana, jonka minä tein teidän kanssanne, kun te läksitte Egyptistä, ja minun Henkeni pysyy teidän keskellänne. Älkää peljätkö.</p> | <p>Biblia1776 5. Sen sanan jälkeen kuin minä tein teidän kanssanne liiton, kuin te Egyptistä vaelsitte, ja minun henkeni pitää teidän keskellänne pysymän: älkäät peljätkö.</p> |
| <p>CPR1642 6. Sen sanan jälkeen cuin minä tein teidän cansan lijton cosca te Egyptist waelsitta pitä minun hengen teidän seasan pysymän älkät peljätkö.</p> | <p>Osat1551 6. Sen sanan ielkin/ coska mine teiden cansanna ydhen Lijton tein/ coska te Egyptist vloswaelsit/ pite minun Hengen teiden seasan pysymen/ Elket pelietkö. (Sen sanan jälkeen/ koska minä teidän kanssanne yhden liiton tein/ koska te Egyptistä uloswaelsit/ pitää minun Hengen teidän seassanne pysymän/ Älkäät peljätkö.)</p> |
| <p>MLV19 5 according to the word that I covenanted with you* when you* came out of Egypt and my Spirit abode among you*. Do not fear.</p> | <p>KJV 5. According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.</p> |
| <p>Dk1871 5. Ordet i min Pagt med eder, der I droge ud af Ægypten, og min Aand vedbliver at være midt</p> | <p>KXII 6. Efter det ordet, då jag ett förbund med eder gjorde, när I utur Egypten drogen, skall</p> |

- iblandt eder; frygter ikke!
- PR1739 5. Selle sannaga, mis pärrast ma teiega seädusse teinud, kui teie Egiptusse-maalt wäljatullite, ja mo waim teie seas olli seismas; ärge kartke mitte.
- Luther1912 5. Nach dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte, da ihr aus Ägypten zogt, soll mein Geist unter euch bleiben. Fürchtet euch nicht!
- RV'1862 5. La palabra que concerté con vosotros en vuestra salida de Egipto, y mi Espíritu está en medio de vosotros: no temáis.
- PL1881 5. Według słowa, któremem przymierze uczyniłem z wami, gdyście wychodzili z Egiptu; duch także mój stanie w pośrodku was, nie bójcież się.
- RuSV1876 5 Завет Мой, который Я заключил с вами при исшествии вашем из Египта, и дух Мой пребывает среди вас: не бойтесь!
- FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Vielä vähän aikaa, ja minä liikutan taivaat ja maan, meren ja kuivan.
- CPR1642 7. Sillä nijn sano HERRA Zebaoth: vielä on
- min Ande blifva när eder. Frukter eder intet.
- LT 5. Kaip jums pažadėjau išeinant iš Egipto, taip ir dabar mano dvasia yra tarp jūsų. Nebijokite!
- Ostervald-Fr 5. Selon l'alliance que j'ai traitée avec vous quand vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit demeure au milieu de vous: ne craignez point!
- SVV1770 5 (2:6) Met het woord, in hetwelk Ik met ulieden een verbond gemaakt heb, als gij uit Egypte uittrokt, en Mijn Geest, staande in het midden van u; vreest niet!
- Karoli1908Hu 5. Az igét, a melylyel szövetségre léptem veletek, mikor kijöttetek Égyiptomból, és az én lelkem köztetek marad. Ne féljetek!
- БКуліш 5. Завіт мій, що його зложив із вами, як виходили ви з Египту, й дух мій пробуває між вами; то ж не бійтесь!
- Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaoth: vielä on vähä aikaa, niin minä taivaan, maan, meren ja mantereen saatan liikkumaan.
- Osat1551 7. Sille nin sano se HERRA Zebaoth/ Viele

wähä aica cuin minä taiwan maan meren ja manderen lijcutan ja caicki pacanat tahdon minä lijcutta.

nyt on wähe aica/ Ette minun pite Taiuan ia Maan/ Meren ia Manderen lijcuttaman/ Hija/ caiki Pacanat tadhon mine lijcutta. (Sillä niin sanoo se HERRA Zebaoth/ Wielä nyt on wähän aikaa/ että minun pitää taiwaan ja maan/ meren ja mantereen liikuttaman/ Hiljaa/ kaikki pakanat tahdon minä liikuttaa.)

MLV19 6 For Jehovah of hosts says thus: Yet once, it is a little while and I will shake the heavens and the earth and the sea and the dry land.

KJV 6. For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;

Dk1871 6. Thi saa siger den Herre Zebaoth: Endnu en Gang, om en liden Stund, vil jeg ryste Himlene og Jorden og Havet og det tørre Land.

KXII 7. Ty så säger Herren Zebaoth: Det är ännu en liten tid, att jag skall röra himmel och jord, hafvet och det torra;

PR1739 6. Sest nenda ütleb wäggede Jehowa: Weel on üks nattuke siñna, siis pannen ma taewast ja maad, ja merd ja kuiwa wärrisema.

LT 6. Nes taip sako kareivijų Viešpats: 'Netrukus Aš dar kartą sudrebinsiu dangus ir žemę, jūrą ir sausumą.

Luther1912 6. Denn so spricht der HERR Zebaoth: Es ist noch ein kleines dahin, daß ich Himmel und Erde, das Meer und das Trockene bewegen werde.

Ostervald-Fr 6. Car ainsi a dit l'Éternel des armées: Encore une fois, dans peu de temps, j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et le sec.

RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: De aquí a poco yo haré temblar los cielos, y la

SVV1770 6 (2:7) Want alzo zegt de HEERE der heirscharen: Nog eens, een weinig tijds zal

tierra, y la mar, y la seca.

het zijn; en Ik zal de hemelen, en de aarde, en de zee, en het droge doen beven.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 6. Bo tak mówi Pan zastępów: Oto Ja jeszcze raz, a to po małym czasie, poruszę niebem i ziemią, i morzem i suchą; | Karoli1908Hu | 6. Mert ezt mondja a Seregeknek Ura: Egy kevés idő van még, és én megindítom az eget és a földet, a tengert és a szárazt. |
| RuSV1876 | 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: еще раз, и это будет скоро, Я потрясу небо и землю, море и сушу, | БКуліш | 6. Так бо говорить Господь Саваот: Ще трохи, - се станеться борзо, - затрясу небом і землю, морем і суходолом; |
| FI33/38 | 7. Ja minä liikutan kaikki pakanakansat, ja kaikkien pakanakansojen kalleudet tulevat, ja minä täytän tämän temppelin kunnialla, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 7. Ja tahdon saattaa kaikki pakanat liikkumaan; silloin tulee kaikkein pakanain toivo, ja minä täytän tämän huoneen kunnialla, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 8. Silloin tule caickein pacanain turwa ja minä täytän tämän huonen cunnialla sano HERra Zebaoth. | Osat1551 | 8. Silloin sis tulepi Se caikein Pacanain TURVA. Ja mine tadhon temen Honen teunens Cunniaata tedhä/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Silloin siis tuleepi se kaikkein pakanain turwa. Ja minä tahdon tämän huoneen täynnänsä kunniaata tehdä/ sanoopi se HERRA Zebaoth.) |
| MLV19 | 7 And I will shake all nations and the delight of all nations will come and I will fill this house with glory, says Jehovah of hosts. | KJV | 7. And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts. |

HAGGAI

Dk1871	7. Og jeg vil ryste alle Folkene, og alle Folkenes Kostharheder skulle komme; og jeg vil fylde dette Hus med Herlighed, siger den Herre Zebaoth.	KXII	8. Ja, alla Hedningar skall jag röra; så skall då komma alla Hedningars tröst; och jag vill göra detta hus fullt med härlighet, säger Herren Zebaoth.
PR1739	7. Ja minna tahhan keik pagganad panna wärrisema, et nemmad tullewad selle jure kedda keik pagganad iggatsewad , ja tahhan seddasinnast kodda täita auga ꝛ, ütleb wäggede Jehowa.	LT	7. Aš supurtysiu visas tautas ir visų tautų laukiamasis ateis. Ir Aš pripildysiu šiuos namus šlove,sako kareivijų Viešpats’.
Luther1912	7. Ja, alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann kommen aller Heiden Bestes; und ich will dies Haus voll Herrlichkeit machen, spricht der HERR Zebaoth.	Ostervald-Fr	7. J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations arriveront, et je remplirai cette maison de gloire, a dit l'Éternel des armées.
RV'1862	7. Y haré temblar a todas naciones, y vendrá el Deseado de todas las naciones; y henchiré esta casa de gloria, dijo Jehová de los ejércitos.	SVV1770	7 (2:8) Ja, Ik zal al de heidenen doen beven, en zij zullen komen tot den Wens aller heidenen, en Ik zal dit huis met heerlijkheid vervullen, zegt de HEERE der heirscharen.
PL1881	7. Poruszę, mówię, wszystkie narody, i przyjdą do Pożądanego od wszystkich narodów; i napełnię ten dom chwałą, mówi Pan zastępów.	Karoli1908Hu	7. És megindítok minden népet, és eljön, a kit minden népek óhajtanak, és megtöltöm e házat dicsőséggel, azt mondja a Seregeknek Ura.
RuSV1876	7 и потрясу все народы, и придет Желаемый всеми народами, и наполню дом сей славою, говорит Господь Саваоф.	БКуліш	7. Двигону всі народи, - й прийде Той, що його бажають усі народи, й сповню дом сей славою, говорить Господь сил

небесних.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Minun on hopea, ja minun on kulta, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 8. Sillä minun on hopia ja minun on kulta, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 9. Sillä minun on hopia ja culda sano HERRa Zebaoth. | Osat1551 | 9. Sille ette minun on seke Hopia ette Culda/ sano se HERRA Zebaoth. (Sillä että minun on sekä hopea että kulta/ sanoo se HERRA Zebaoth.) |
| MLV19 | 8 The silver is mine and the gold is mine, says Jehovah of hosts. | KJV | 8. The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts. |
| Dk1871 | 8. Mig hører Sølv et til, mig hører Gullet til, siger den Herre Zebaoth. | KXII | 9. Ty mitt är både silfver och guld, säger Herren Zebaoth. |
| PR1739 | 8. Minno pärralt on höbbedat ja minno pärralt on kulda, ütleb wäggede Jehowa. | LT | 8. 'Mano yra sidabras ir mano auksas', sako kareivijų Viešpats. |
| Luther1912 | 8. Denn mein ist Silber und Gold, spricht der HERR Zebaoth. | Ostervald-Fr | 8. L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées. |
| RV'1862 | 8. Mía es la plata, y mío es el oro, dijo Jehová de los ejércitos. | SVV1770 | 8 (2:9) Mijn is het zilver, en Mijn is het goud, spreekt de HEERE der heirscharen. |
| PL1881 | 8. Mojeć jest srebro, i moje złoto, mówi Pan zastępów. | Karoli1908Hu | 8. Enyém az ezüst és enyém az arany, azt mondja a Seregeknek Ura. |
| RuSV1876 | 8 Мое серебро и Мое золото, говорит Господь Саваоф. | БКуліш | 8. Мое срібло й мое золото, говорить Господь Саваот. |

HAGGAI

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 9. Tämän temppelin myöhempi kunnia on oleva suurempi kuin aikaisempi, sanoo Herra Sebaot. Ja tässä paikassa minä annan vallita rauhan, sanoo Herra Sebaot.</p> | <p>Biblia1776 9. Tämän jälkimmäisen huoneen kunnia on suurempi oleva kuin ensimmäisen, sanoo Herra Zebaot; ja minä tahdon antaa rauhan tälle paikalle, sanoo Herra Zebaot.</p> |
| <p>CPR1642 10. Tämän jälkimmäisen huoneen cunnian pitää suuremman oleman kuin ensimmäisen on ollut sano HERra Zebaoth. Ja minä tahdon anda rauhan tälle paicalle sano HERra Zebaoth.</p> | <p>Osat1551 10. Temen ielkimeisen Honen Cunnian pite swreman oleman/ quin se Ensimeinen on ollut/ sanopi se HERRA Zebaoth. Ja mine tadhon Rauhan anda tesse Paicas/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Tämän jälkimmäisen huoneen kunnian pitää suuremman oleman/ kuin se ensimmäinen on ollut/ sanoopi se HERRA Zebaoth. Ja minä tahdon rauhan antaa tässä paikassa/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)</p> |
| <p>MLV19 9 The latter glory of this house will be greater than the former, says Jehovah of hosts and in this place I will give peace, says Jehovah of hosts.</p> | <p>KJV 9. The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.</p> |
| <p>Dk1871 9. Dette Hus's sidste Herlighed skal blive større end den første, siger den Herre Zebaoth; og jeg vil give Fred paa dette Sted, siger den Herre Zebaoth.</p> | <p>KXII 10. Detta sista husets härlighet skall större varda, än dess förstas varit hafver, säger Herren Zebaoth; och jag skall frid gifva i desso rummena, säger Herren Zebaoth.</p> |
| <p>PR1739 9. Selle wiimse koia au peab surem ollema kui</p> | <p>LT 9. 'Šitų paskutinių namų šlovė bus didesnė už</p> |

selle essimesse, ütleb wäggede Jehowa, ja seie paika tahhan ma rahho anda, ütleb wäggede Jehowa.

pirmujų. Šioje vietoje Aš suteiksiu ramybę savo tautai',sako kareivijų Viešpats''.

Luther1912 9. Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses größer werden, denn des ersten gewesen ist, spricht der HERR Zebaoth; und ich will Frieden geben an diesem Ort, spricht der HERR Zebaoth.

Ostervald-Fr 9. La gloire de cette dernière maison sera plus grande que celle de la première, a dit l'Éternel des armées; et je mettrai la paix en ce lieu, dit l'Éternel des armées.

RV'1862 9. La gloria de aquesta casa postrera será mayor que la de la primera, dijo Jehová de los ejércitos; y daré paz en este lugar, dijo Jehová de los ejércitos.

SVV1770 9 (2:10) De heerlijkheid van dit laatste huis zal groter worden, dan van het eerste, zegt de HEERE der heirscharen; en in deze plaats zal Ik vrede geven, spreekt de HEERE der heirscharen.

PL1881 9. Większa będzie sława domu tego pośledniego, niż onego pierwszego, mówi Pan zastępów; bo na tem miejscu dam pokój, mówi Pan zastępów.

Karoli1908Hu 9. Nagyobb leszen e második háznak dicsősége az elsónél, azt mondja a Seregeknek Ura, és e helyen adok békességet, azt mondja a Seregeknek Ura.

RuSV1876 9 Слава сего последнего храма будет больше, нежели прежнего, говорит Господь Саваоф; и на месте сем Я дам мир, говорит Господь Саваоф.

БКуліш 9. Велич сього останнього храму буде більша, як давнійшого, говорить Господь Саваот, й на се місце пошлю мир, говорить Господь небесних сил.

FI33/38 10. Yhdeksännen kuun kahdentenakymmenentenä neljäntenä

Biblia1776 10. Neljäntenä päivänä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena toisena Dariuksen

HAGGAI

- päivänä, Daarejaveksen toisena vuotena, tuli profeetta Haggain kautta tämä Herran sana:
- CPR1642 11. Neljäntenä colmattakymmendenä päiwänä yhdexändenä Cuucautena toisna Dariuxen vuonna tapahtui HERRan sana Prophetalle Haggaille ja sanoi:
- Osat1551 11. Neliendene colmatkymmendene peiuene/ sijnä ydhexennä Cwcautena/ toisna sen Darion vuonna/ Tapactui HERRAN Sana sen Prophetan Haggain tyge/ ia sanoi. (Neljäntenä kolmattakymmenentenä päiwänä/ siinä yhdeksäntenä kuukautena/ toisena sen Darion vuonna/ Tapahtui HERRAN sana sen prophetan Haggain tykö/ ja sanoi.)
- MLV19 10 In the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of Jehovah came by Haggai the prophet, saying,
- KJV 10. In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,
- Dk1871 10. Paa den fire og tyvende Dag i den niende Maaned, i Darius's andet Aar, kom Herrens Ord ved Profeten Hagbaj, saaledes:
- KXII 11. På fjerde och tjugonde dagen i nionde månadenom, uti andro årena Darios, skedde Herrans ord till den Propheten Haggai, och sade:
- PR1739 10. Neljandamal ühheksama ku päwal kolmatküñend teisel Tariusse aastal sai Jehowa sanna prohweti Aggai kätte sedda wisi:
- LT 10. Antraisiais Darijaus metais, devinto mėnesio dvidešimt ketvirtą dieną, Viešpats kalbėjo pranašui Agėjui:
- Luther1912 10. Am vierundzwanzigsten Tage des neunten Ostervald-Fr 10. Le vingt-quatrième jour du neuvième

HAGGAI

Monats, im zweiten Jahr des Darius, geschah des HERRN Wort zu dem Propheten Haggai und sprach:

mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée, par Aggée, le prophète, en ces mots:

RV'1862 10. En veinte y cuatro del noveno mes, en el segundo año de Darío, fué palabra de Jehová por mano del profeta Aggeo, diciendo:

SVV1770 10 (2:11) Op den vier en twintigsten dag der negende maand, in het tweede jaar van Darius, geschiedde het woord des HEEREN door den dienst van den profeet Haggai, zeggende:

PL1881 10. Dwudziestego i czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, roku wtórego Daryjusza, stało się słowo Paóskie przez Aggieusza proroka, mówiąc:

Karoli1908Hu 10. A kilenczedik hónap huszonnegyedikén, Dáriusnak második esztendejében szóla az Úr Aggeus próféta által, mondván:

RuSV1876 10 В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год Дария, было слово Господне через Аггея пророка:

БКуліш 10. У дваццять четвертий день, девятого місяця, в другому році Дарійовому, надійшло слово Господнє через пророка Аггея, таке:

FI33/38 11. Näin sanoo Herra Sebaot: Pyydä papeilta opetusta ja sano:

Biblia1776 11. Näin sanoo Herra Zebaot: kysy papeilta lakia ja sano:

CPR1642 12. Nijn sano HERRa Zebaoth: kysy Papeille Laista ja sano:

Osat1551 12. Nin sanopi se HERRA Zebaoth/ Kysy Papeille Laista/ ia sanos. (Niin sanoopi se HERRA Zebaoth/ kysy papeilta laista/ ja sanos.)

MLV19 11 Jehovah of hosts says thus: Ask now the

KJV 11. Thus saith the LORD of hosts; Ask now

priests concerning the law, saying,

the priests concerning the law, saying,

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Saa siger den Herre Zebaoth: Spørg dog Præsterne om Loven, og sig: | KXII | 12. Detta säger Herren Zebaoth: Fråga Presterna om lagen, och säg: |
| PR1739 | 11. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Et küssi preestride käest kasso-öppetusse pärrast, ja ütle: | LT | 11. “Pasiklausk kunigų apie įstatymą, sakydamas: |
| Luther1912 | 11. So spricht der HERR Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz und sprich: | Ostervald-Fr | 11. Ainsi dit l'Éternel des armées: Propose donc aux sacrificateurs cette question sur la loi. |
| RV'1862 | 11. Así dijo Jehová de los ejércitos: Ahora pregunta a los sacerdotes acerca de la ley, diciendo: | SVV1770 | 11 (2:12) Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Vraag nu den priesters de wet, zeggende: |
| PL1881 | 11. Tak mówi Pan zastępów: Pytaj się teraz kapłanów o zakon, mówiąc: | Karoli1908Hu | 11. Ezt mondja a Seregeknek Ura: Kérdezd meg csak a papokat a törvény felől, mondván: |
| RuSV1876 | 11 так говорит Господь Саваоф: спроси священников о законе и скажи: | БКуліш | 11. Так говорить Господь сил небесних: Поспитай у сьвященників про закон і скажи: |
| FI33/38 | 12. Katso, mies kantaa pyhää lihaa vaatteensa liepeessä ja koskettaa liepeellänsä leipää tai keittoa, viiniä, öljyä tai muuta ruokaa, mitä hyvänsä; tuleeeko se siitä pyhäksi? Niin papit | Biblia1776 | 12. Jos joku kantais pyhitettyä lihaa helmassansa, ja satuttais sitte vaatteensa helman leipään, puuroon, viinaan, öljyyn, eli mikä ruoka se olis, tulisko se myös pyhäksi? |

vastasivat ja sanoivat: Ei.

CPR1642

13. Jos jocu cannais pyhitettyä liha helmasans ja satutais sijtte waattens helman leipään puuroon wijnaan öljyyn eli mitä ruoca se olis tulisco se myös pyhäxi?

Osat1551

ja papit vastasivat ja sanoivat: ei.

13. Jos iocu cannais pyhitetyn Lihan henen waatens helmasa/ ia satutais sijtte waateins helmalla Leipe/ Pwron/ Winan/ Olium/ eli mike Rooca se olis/ Tulisko se mös Pyhexi? (Jos joku kantaisi pyhitetyn lihan hänen waatteensa helmassa/ ja satuttais sitten waatteinsa helmalla leipää/ puuron/ wiinan/ öljyn/ eli mikä ruoka se olisi/ Tulisko hän myös pyhäksi?)

MLV19

12 If a man bears holy flesh in the skirt of his garment and with his skirt touches bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, will it become holy? And the priests answered and said, No.

KJV

12. If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

DK1871

12. Se, naar nogen bærer helligt Kød i sin Kjortelflig og rører med sin Flig ved Brød eller ved noget kogt eller ved Vin eller ved Olie eller ved Mad, i hvad Slags det end er, mon det helliges derved? Og Præsterne svarede og sagde: Nej.

KXII

13. Om någor bære heligt kött uti sins klädes sköt, och komme sedan med sitt klädesköt vid bröd, mos, vin, oljo eller hvad det för spis vara kunde; vorde det ock heligt? Och Presterna svarade, och sade: Nej.

PR1739

12. Kui kegi pühha lihha kannab omma ride ölmas, ja putub omma ölmaga leiwa külge, ja leme külge, ja wina külge, ja ölli külge, ehk

LT

12. 'Jei kas neša pašvēstą mėšą savo drabužio skverne ir skvernu paliečia duoną, viralą, vyną, aliejų ar bet kokį valgį, ar tas

mingisugguse roa külge; kas se keik saab pühaks? ja preestrid wastasid ja ütlesid: Ei mitte.

maistas tampa šventu?' “Kunigai atsakè: “Ne”.

Luther1912 12. Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Zipfel und rührte darnach an mit seinem Zipfel Brot, Gemüse, Wein, Öl oder was es für Speise wäre: würde es auch heilig? und die Priester antworteten und sprachen: Nein.

Ostervald-Fr 12. Si quelqu'un porte de la chair consacrée dans le pan de son vêtement, et que de ce vêtement il touche du pain, ou un mets cuit, ou du vin, ou de l'huile, ou un aliment quelconque, cela devient-il sacré? Les sacrificateurs répondirent, et dirent: Non!

RV'1862 12. ¿Si llevar alguno las carnes sagradas en el canto de su ropa, y con el canto de su capa tocara el pan, o la vianda, o el vino, o el aceite, o otra cualquiera comida, será santificado? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: No.

SVV1770 12 (2:13) Ziet, iemand draagt heilig vlees in de slip van zijn kleeid, en hij raakt met zijn slip aan het brood, of aan het moes, of aan den wijn, of aan de olie, of aan enige spijze, zal het heilig worden? En de priesters antwoordden, en zeiden: Neen.

PL1881 12. Gdyby kto niósł mięso poświęcone w podołku sukni swej, albowy się dotknął podołkiem swoim chleba, albo potrawy, albo wina, albo oliwy, albo wszelkiego pokarmu, izali się poświęci? I odpowiedzieli kapłani a rzekli: Nie.

Karoli1908Hu 12. Ha szentelt húst vizz valaki az ő köntösének szárnyában, és illeti annak szárnyával a kenyeret vagy a főzeléket, vagy a bort, vagy az olajat, vagy bármi más eleséget: vajjon szent-e az? És felelének a papok, és mondák: Nem.

RuSV1876 12 если бы кто нес освященное мясо в поле одежды своей и полою своею коснулся хлеба, или чего-либо вареного, или вина,

БКуліш 12. Коли б хто в полі одєжини своєї та ніс посьвячене м'ясиво та й доторкнувся полою до хліба, чи до чого вареного, чи до

или еля, или какой-нибудь пищи:
сделается ли это священным? И отвечали
священники и сказали: нет.

вина або олії, чи до якої небудь їжі, то чи
воно через те освятиться? І відказали
св'ященники: Ні!

FI33/38 13. Ja Haggai sanoi: Jos joku, joka on kuolleesta
saastunut, koskettaa jotakin näistä, tulee se
saastaiseksi? Niin papit vastasivat: Tulee
saastaiseksi.

Biblia1776

13. Haggai sanoi: jos joku raadosta
saastutettu yhteen näistä sattuis, tulisko se
saastaiseksi? Papit vastasivat ja sanoivat: se
tulee saastaiseksi.

CPR1642 14. Ja Papit wastaisit ja sanoit: Ei. Haggai sanoi:
jos jocu saastainen jostacusta satutetusta
raadosta yhten näistä sattuis tulisco se
saastaisexi: Papit wastaisit ja sanoit: tulis.

Osat1551

14. Ja ne Papit wastasit/ ia sanoit. Ei/ Haggai
sanoi. Mutta ios iocu Saastainen iostacusta
satutetusta Radhosta/ ychte neiste sattuuis/
tulisco se mös saastaisexi ? Ne Papit
wastasit/ ia sanoit. Se tulis saastaisexi. (Ja ne
papit wastasit/ ja sanoit. Ei/ Haggai sanoi.
Mutta jos joku saastainen jostakusta
satutetusta raadosta/ yhtä näistä sattuisi/
tulisko se myös saastaiseksi? Ne papit
wastasit/ ja sanoit. Se tulisi saastaiseksi.)

MLV19 13 Then Haggai said, If a man who is unclean
because of a dead body touches any of these,
will it be unclean? And the priests answered
and said, It will be unclean.

KJV

13. Then said Haggai, If one that is unclean
by a dead body touch any of these, shall it be
unclean? And the priests answered and said,
It shall be unclean.

Dk1871 13. Da sagde Hiaggaj: Dersom nogen, der er
uren ved Lig, rører ved een af alle disse Ting,

KXII

14. Haggai sade: Om nu en, som af ett
vederkommet as oren är, komme vid något

mon den bliver uren? Og Præsterne svarede og sagde: Den bliver uren.

af dessa tingen, vorde det ock orent? Presterna svarade, och sade: Det vorde orent.

PR1739 13. Ja Aggai ütles: Kui üks rojane hing nende keikide külge putub, kas se keik rojaseks saab? ja preestrid wastasid, ja ütlesid: Se saab rojaseks.

LT 13. Agėjas vėl klausė: “Jei kas susitepęs lavonu, paliečia ką nors iš tų dalykų, ar tai tampa sutepta?” Kunigai atsakė: “Taip”.

Luther1912 13. Haggai sprach: Wo aber jemand von einem Toten unrein wäre und deren eines anrührte, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein.

Ostervald-Fr 13. Et Aggée dit: Si celui qui est souillé pour un mort touche toutes ces choses, seront-elles souillées? Les sacrificateurs répondirent, et dirent: Elles seront souillées.

RV'1862 13. Y dijo Aggeo: ¿Si algún inmundo a causa de cuerpo muerto tocar alguna cosa de estas, será inmunda? Y respondieron los sacerdotes, y dijeron: Inmunda será.

SVV1770 13 (2:14) En Haggai zeide: Indien iemand, die onrein is van een dood lichaam, iets van die dingen aanroert, zal het onrein worden? En de priesters antwoordden, en zeiden: Het zal onrein worden.

PL1881 13. Tedy rzekł Aggieusz: Jeżeli kto będąc nieczysty od trupa, dotknąłby się czego z tych rzeczy, będzieli nieczyste? I odpowiedzieli kapłani i rzekli: Będzie nieczyste.

Karoli1908Hu 13. Aggeus pedig mondá: Ha hulla által fertőzött illeti mindezeket, tisztátalanná lesz-é? És felelének a papok, és mondák: Tisztátalanná!

RuSV1876 13 Потом сказал Аггей: а если прикоснется ко всему этому кто-либо, осквернившийся от прикосновения к мертвецу: сделается ли это нечистым? И отвечали священники

БКуліш 13. Потім поспитав Аггей: Коли ж хто станеться нечистим через дотик до трупа, й доторкнеться чого з того, то чи буде воно через те нечисте? І відказали

исказали: будет нечистым.

святенники: Буде нечисте.

FI33/38 14. Silloin Haggai lausui ja sanoi: Sellaista on tämä väki, sellaista tämä kansa minun edessäni, sanoo Herra. Sellaiset ovat kaikki heidän kättensä työt ja se, mitä he siellä uhriksi tuovat: se on saastaista.

Biblia1776 14. Niin Haggai vastasi ja sanoi: juuri niin on tämä kansa, ja nämät ihmiset minun edessäni, sanoo Herra, ja kaikki heidän kättensä työt, ja mitä he uhraavat, on saastainen.

CPR1642 15. Nijn Haggai wastais ja sanoi: juuri nijn on tämä Canssa ja nämät ihmiset minun edesäni sano HERra ja caicki heidän kättens työt ja mitä he uhrawat on saastainen.

Osat1551 15. Nin wastasi Haggai/ ia sanoi. Juri nin mös ombi teme Canssa ia nemet Inhimiset minun edeseni/ sano HERRA/ ia caiki heiden Kätens tööt/ ia mite he wffrauat/ on saastainen. (Niin wastasi Haggai/ ja sanoi. Juuri niin myös ompi tämä kansa ja nämät ihmiset minun edessäni/ sanoo HERRA/ ja kaikki heidän kätensä työt/ ja mitä he uhraawat/ on saastainen.)

MLV19 14 Then Haggai answered and said, So is this people and so is this nation before me, says Jehovah and so is every work of their hands. And what they offer there is unclean.

KJV 14. Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.

Dk1871 14. Da svarede Haggaj og saade: Saaledes er dette Folk, og saaledes er dette Folkefærd for mit Ansigt, siger Herren, og saaledes er al

KXII 15. Då svarade Haggai, och sade: Alltså är ock detta folket, och dessa menniskor, för mig, säger Herren; och allt deras händers

deres Hænders Gerning; og hvad de ofre der, det er urent.

verk, och hvad de offra, det är orent.

PR1739 14. Ja Aggai wastas ja ütles: Nenda on sesinnane rahwas, ja nenda on sesinnane suggu minno palle ees, ütleb Jehowa, ja nenda on keik nende kätte tö, ja mis nemmad seäl ohwerdawad, se on rojane.

LT 14. Tada Agėjas tarė: “Tokia yra ši tauta ir šie žmonės mano akivaizdoje, sako Viešpats. Ir tokie yra jų visi darbai, ir tai, ką jie aukoja, yra sutepta.

Luther1912 14. Da antwortete Haggai und sprach: Ebenalso sind dies Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der HERR; und all ihrer Hände Werk und was sie opfern ist unrein.

Ostervald-Fr 14. Alors Aggée reprit et dit: Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et telle est toute l'œuvre de leurs mains; ce qu'ils offrent là est souillé.

RV'1862 14. Y respondió Aggeo, y dijo: Así este pueblo, y esta nación es delante de mí, dijo Jehová; y asimismo toda obra de sus manos, y todo lo que aquí ofrecen, es inmundo.

SVV1770 14 (2:15) Toen antwoordde Haggai, en zeide: Alzo is dit volk, en alzo is deze natie voor Mijn aangezicht, spreekt de HEERE, en alzo is al het werk hunner handen; en wat zij daar offeren, dat is onrein.

PL1881 14. Tedy odpowiadając Aggieusz rzekł: Takci lud ten, tak i naród ten przed obliczem mojem, mówi Pan, tak i wszystka sprawa rąk ich, i cokolwiek tam ofiarowali, nieczyste było.

Karoli1908Hu 14. Aggeus pedig felele, és mondá: Épp így e nép és épp így e nemzet én előttem, azt mondja az Úr, és épp így kezöknek minden munkája, és a mit ide felhoznak: tisztátalan az.

RuSV1876 14 Тогда отвечал Аггей и сказал: таков этот народ, таково это племя предо Мною, говорит Господь, и таковы все дела рук их! И

БКуліш 14. І сказав на те Аггей і промовив: Такий же й сей люд, таке й се племя перед моїми очима, говорить Господь, та й такі й

что они приносят там, все нечисто.

діла рук їх. Що вони в жертву приносять,
все воно нечисте.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 15. Ja nyt ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin. Kun ei vielä oltu pantu kiveä kiven päälle Herran temppelissä, | Biblia1776 | 15. Ja katsokaat, kuinka teille käynyt on tästä päivästä ja ennenkuin joku kivi pantiin toisen päälle Herran templissä. |
| CPR1642 | 16. Ja cadzocat cuinga teille käynyt on tästä päivästä ja ennencuin joku kiwi pandin toisen päälle HERran Templis. | Osat1551 | 16. Ja nyt catzocat/ quinga se teille kieunyt on/ teste peiuste ia ennen quin iocu Kiui toisen päle pannuxi tuli/ HERRAN Templisse/ (Ja nyt katsokaat/ kuinka se teille käynyt on/ tästä päivästä ja ennen kuin joku kiwi toisen päälle pannuksi tuli/ HERRAN templissä/) |
| MLV19 | 15 And now, I beseech you*, consider from this day and backward, before a stone was laid upon a stone in the temple of Jehovah. | KJV | 15. And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD: |
| Dk1871 | 15. Og nu, giver Agt paa Tiden fra denne Dag og tilbage, førend der blev lagt Sten paa Sten til Herrens Tempel: | KXII | 16. Och nu, ser huru det eder gånget är, ifrå denna dagen och tillförene, förra än en sten på den andra lagd vardt af Herrans tempel; |
| PR1739 | 15. Ja nüüd, et pange teie tähhele sest päwast ja endisest aiast, enne kui kiwwi kiwwi peäle pandi Jehowa templi tarwis. | LT | 15. Dabar stebékite, kas vyko iki šios dienos, kai dar nebuvo padétas akmuo Viešpaties šventykloje. |
| Luther1912 | 15. Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein | Ostervald-Fr | 15. Considérez donc attentivement ce qui s'est passé depuis ce jour et en remontant, |

Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des HERRN:

RV'1862 15. Ahora pues ponéd vuestro corazón desde este día en adelante. Antes que pusiesen piedra sobre piedra en el templo de Jehová:

avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel.

SVV1770 15 (2:16) En nu, stelt er toch ulieder hart op, van dezen dag af en opwaarts, eer er steen op steen gelegd werd aan den tempel des HEEREN;

PL1881 15. A tak uważajcież, proszę, jako się wam powodziło od tego dnia aż do onego, kiedy przestano kłaść kamienia na kamieniu w kościele Paóskim;

Karoli1908Hu 15. Most azért jól gondoljátok meg e naptól fogva az elmúltakat is, mielőtt még követ kőre tettek volna az Úr hajlékában!

RuSV1876 15 Теперь обратите сердце ваше на время от сего дня и назад, когда еще не был положен камень на камень в храме Господнем.

БКуліш 15. А тепер оберніте погляд ваш на часи перед сьогоднішнім, як іще не було положено каменя на камені в Господньому дому:

FI33/38 16. sitä ennen, mentiin kahdenkymmenen mitan viljakasalle, mutta oli vain kymmenen; mentiin viinikuurnalle ammentamaan viisikymmentä mittaa, mutta oli kaksikymmentä.

Biblia1776 16. Että kuin joku tuli ohraläjän tykö, jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman, niin siellä oli kymmenen; koska hän tuli viinakuurnan tykö, ja luuli viisikymmentä aamia täyttävänsä, niin siellä oli kaksikymmentä.

CPR1642 17. Että cosca jocu tuli ohraläjän tygö jolla piti caxikymmendä mitta oleman nijn siellä olit näpiäst kymmenen. Cosca hän tuli wijnacuurnan tygö ja luuli wijsikymmendä Amia täyttäväns nijn siellä olit näpiäst

Osat1551 17. Ette cosca iocu tuli Ohraläjien tyge/ iolla piti caxikymmende Mitta oleman/ Nin olit sielle näpieste kymmenen. Tuli hen Perssyn tyge/ ia lwli wisikymmende Amia teutteuens/ Nin olit sielle näpieste/

caxikymmendä.

Caxikymmende. (että koska joku tuli ohraläjien tykö/ jolla piti kaksikymmentä mittaa oleman/ Niin olit siellä näpiesti kymmenen. Tuli hän pärssyn tykö/ ja luuli wiisikymmentä amia täyttävänsä. Niin oli siellä näpiesti/ kaksikymmentä.)

MLV19 16 Through all that time, when a man came to a heap of twenty measures, there were but ten. When he came to the wine vat to draw out fifty vessels, there were but twenty.

KJV 16. Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.

Dk1871 16. Førend dette skete, kom da nogen til en Kornhob, der skulde give tyve Maal, saa blev der ti; kom man til Persen for at øse halvtredsindstyve Spande, saa blev der tyve.

KXII 17. Att när en kom till kornhopen, som skulle hålla tjugo mått, så voro der som nogast tio; kom han till pressen, och mente uppfylla femtio åm, så voro der som nogast tjugu.

PR1739 16. Kui kegi neist tulli hunnikko jure, kus kaksikymmend mooto piddi ollema, siis olli agga kümne; kui kegi tulli surrotörre jure, et ta piddi surrotörrest wõtma wiiskymmend mooto, siis olli agga kaksikymmend.

LT 16. Jūs ateidavote prie dvidešimties saikų javų krūvos, o atrasdavote tik dešimt. Priėję prie spaustuvo pasisemti penkiasdešimt saikų, terasdavote dvidešimt.

Luther1912 16. daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maß haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter und meinte fünfzig

Ostervald-Fr 16. Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures, il n'y en avait que dix; quand on venait à la cuve pour puiser cinquante

- Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da.
- RV'1862 16. Antes que fuesen, venían al montón de veinte fanegas, y había diez: venían al lagar para sacar cincuenta cántaros del lagar, y había veinte.
- SVV1770 16 (2:17) Eer die dingen geschiedden, kwam iemand tot den koren hoop van twintig maten, zo waren er maar tien; komende tot den wijnbak, om vijftig maten van de pers te scheppen, zo waren er maar twintig.
- PL1881 16. Od tego czasu, gdy kto przyszedł do gromady zboża, od dwudziestu korcy znalazł dziesięć; gdy przyszedł do prasy, aby naczepał pięćdziesiąt wiader wina, znalazł tylko dwadzieścia;
- Karoli1908Hu 16. Azelőtt elementek a huszas garmadához, és tíz lett; elementek a sajtóhoz, hogy ötven vederrel merítsenek, és húsz lett.
- RuSV1876 16 Приходили бывало к копне, могущей приносить двадцать мер, и оказывалось только десять; приходили к подточилию, чтобы начерпать пятьдесят мер из подточилия, а оказывалось только двадцать.
- БКуліш 16. Прийдуть бувало до полукіпка, що в йому на погляд мірок дваїцять, а він давав тільки з десяток; придуть до куфи, щоб набрати пятьдесят кінов, а там тільки дваїцять.
- FI33/38 17. Minä löin teitä, kaikkia teidän kätenne töitä, nokitähkällä ja viljanruosteella ja rakeilla, mutta ei kenkään teistä kääntynyt minun puoleeni, sanoo Herra.
- Biblia1776 17. Sillä minä vaivasin teitä poudalla, nokipäillä ja rakeilla, kaikissa teidän kätenne töissä; ette kuitenkaan kääntyneet minun tyköni, sanoo Herra.
- CPR1642 18. Sillä minä waiwasin teitä poudalla nokipäillä ja rakeilla caikisa teidän töisän. Et te cuitengan kääändänet teidän minun tygöni sano HERra.
- Osat1551 18. Sille ette mine waiwasin teite Poudhalla/ Palo Jyuille ia Rakeilla/ caikissa teiden töissenne. Eipe te quitengan kiendenyet teiten minun tykeni/ sanopi HERRA. (Sillä

että minä waiwasin teitä poudalla/ Paljon jywillä ja rakeilla/ kaikissa teidän töissäanne. Eipä te kuitenkaan kääntäneet teitän minun tyköni/ sanoopi HERRA.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 17 I killed* you* with blasting and with mildew and with hail in all the work of your* hands, yet you* turned not to me, says Jehovah. | KJV 17. I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD. |
| Dk1871 17. Med Brand og Rust i Kornet og med Hagel slog jeg eder, ja, al eders Hænders Gerning; men I vendte ikke om til mig, siger Herren. | KXII 18. Ty jag plågade eder med torko, brandkorn och hagel, uti allo edro arbete. Likväl omvänden I eder intet till mig, säger Herren. |
| PR1739 17. Ma ollen teid lõnud wilja kõrwetussega, ja rooste uddoga, ja rahhega keige teie kätte teggude sees, ja teie ep olle mitte minno pole pöörnud, ütleb Jehowa. | LT 17. Aš naikinau jūsy darbą sausra, pelėsiais ir kruša, bet jūs negrįžote pas mane,sako Viešpats. |
| Luther1912 17. Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in all eurer Arbeit; dennoch kehrtet ihr euch nicht zu mir, spricht der HERR. | Ostervald-Fr 17. Je vous ai frappés de brûlure, de nielle et de grêle dans tout le travail de vos mains; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. |
| RV'1862 17. Heríos con viento solano, y con tizoncillo, y con granizo, a vosotros, y a toda obra de vuestras manos, como si no fuerais míos, dijo Jehová: | SVV1770 17 (2:18) Ik sloeg ulieden met brandkoren, met honigdauw en met hagel, al het werk uwer handen; en gij keerdet u niet tot Mij, spreekt de HEERE. |

- PL1881 17. Karątem was zarazą zbóž i rdzą, i gradem wszystkie prace rąk waszych; wszakże żaden z was nie wrócił się do mnie, mówi Pan.
- Karoli1908Hu 17. Megvertelek titeket [1†] üszöggel, ragyával, és kezetek minden munkáját kőesővel, és még sem hajoltatok hozzám, azt mondja az Úr.
- RuSV1876 17 Поражал Я вас ржавчиною и блеклостью хлеба и градом все труды рук ваших; но вы не обращались ко Мне, говорит Господь.
- БКуліш 17. Карав я вас іржею, жовтяком і грядом всяку роботу рук ваших, та ви не наvertsались до мене, говорить Господь.
- FI33/38 18. Ottakaa vaari, kuinka käy tästä päivästä lähtien eteenpäin, yhdeksännen kuun kahdennestakymmenennestä neljänneestä päivästä, Herran temppelin perustamispäivästä, lähtien. Ottakaa vaari!
- Biblia1776 18. Niin pankaat nyt mieleenne tästä päivästä ja ennen, nimittäin neljänneestä päivästä kolmattakymmentä, yhdeksäntenä kuukautena, hamaan siihen päivään, jona Herran templi perustettiin, pankaat mieleenne.
- CPR1642 19. Nijn cadzocat nyt sitä tästä päiwästä ja ennen nimittäin neljänneestä colmattakymmenestä päiwästä yhdexändenä Cuucautena haman siihen päiwän cuin HERRan Templi perustettin cadzocat sitä:
- Osat1551 19. Nin catzocat nyt sen päle/ teste peiuste/ ia ennen/ nimittein/ sijtä Nelieneſt colmatkymmenest peiuest/ sine ydhexennä Cwcaudhenna/ haman siihen peiuen asti/ coska se HERRAN Templi perustettijn/ Catzokat sen päle/ (Niin katsokaat nyt sen päälle/ tästä päiwästä/ ja ennen/ nimittäin/ siitä neljänneſtä kolmattakymmenestä päiwästä/ ſinä yhdeksäntenä kuukautena/ hamaan siihen päiwään asti/ koska se HERRAN te'mpli perustettiin/ Katsokaat sen päälle/)

- MLV19 18 Consider, I beseech you*, from this day and backward, from the twenty-fourth day of the ninth month, since the day that the foundation of Jehovah's temple was laid, consider it.
- KJV 18. Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD'S temple was laid, consider it.
- Dk1871 18. Giver dog Agt paa Tiden fra denne Dag og tilbage, fra den fire og tyvende Dag i den niende Maaned, ja, endog fra den Dag, da Grundvolden til Herrens Tempel blev lagt, giver Agt!
- KXII 19. Så ser nu deruppå ifrå denna dag, och tillförene, nämliga ifrå fjerde och tjugonde dagen i nionde månadenom, allt intill den dagen då Herrans tempel grundadt vardt, ser deruppå.
- PR1739 18. Et pange tähhele sest päwast ja endisest aiast, sest neljandamast ühheksama ku päwast kolmatkümmed; sest päwast, kui Jehowa templi allus pandi, pange tähhele.
- LT 18. Dabar stebėkite nuo šios dienos, nuo devinto mėnesio dvidešimt ketvirtos dienos, kai buvo padėtas Viešpaties šventyklos pamatas.
- Luther1912 18. So schauet nun darauf von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vierundzwanzigsten Tage des neunten Monats bis an den Tag, da der Tempel gegründet ist; schauet darauf!
- Ostervald-Fr 18. Considérez donc attentivement ce qui arrivera depuis ce jour-ci et dans la suite, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où le temple de l'Éternel fut fondé; considérez-le attentivement!
- RV'1862 18. Ponéd pues ahora vuestro corazón desde este día en adelante, es a saber, desde el día veinte y cuatro del noveno mes, que es desde el día que se echó el cimiento al templo de
- SVV1770 18 (2:19) Stelt er toch uw hart op, van dezen dag af en opwaarts; van den vier en twintigsten dag der negende maand af, van den dag af, als het fundament aan den

Jehová, ponéd vuestro corazón.

tempel des HEEREN is gelegd geworden,
stelt er uw hart op.

PL1881 18. Uważajcież teraz ode dnia tego aż do onego, ode dnia dwudziestego i czwartego miesiąca dziewiątego aż do dnia, którego był założony kościół Paóski, uważajcie, mówię:

Karoli1908Hu 18. Jól gondoljátok hát meg e naptól fogva az elmultakat is! A kilenczedik hónap huszonnegyedik napjától, attól a naptól fogva, a melyen letétetett az Úr hajlékának alapja. Jól meggondoljátok!

RuSV1876 18 Обратите же сердце ваше на время от сего дня и назад, от двадцать четвертого дня девятого месяца, от того дня, когда основан был храм Господень; обратитесердце ваше:

БКуліш 18. Оберніте ж серце ваше од сього дня далій наперед, од дваїцять четвертого дня девятого місяця, - від того дня, як закладено основи до Господнього дому, зверніть туди погляд:

FI33/38 19. Onko aitassa enää siementä? Ja viiniköynnös, viikunapuu, granaattimenapuu ja öljypuu, nekään eivät ole kantaneet hedelmää. Tästä päivästä lähtien minä annan siunauksen.

Biblia1776 19. Sillä siemenet ovat vielä salvossa, ja ei vielä mitään kasva, ei viinapuu, fikunapuu, granatipuu, eikä öljypuu; mutta tämän päivän perästä tahdon minä antaa siunauksen.

CPR1642 20. Sillä siemenet owat vielä salwos ja ei vielä mitän caswa ei wijnapuu ficunapuu granatipuu eikä öljypuu: mutta tästälähin tahdon minä anda siunauxen.

Osat1551 20. Sille ette Siemenet wiele macauat Laareis/ ia eipe wiele miteken canna/ eike Winapw/ Ficunapw/ Granatinpw/ eike Oliupw. Mutta teste peiuste saadhen/ mine tadhon anda hyuestisiugnauxen. (Sillä että siemenet vielä makaawat laareissa/ ja eipä vielä mitäkään kannan/ eikä wiinapuu/

wiikunapuu/ granaattipuu/ eikä öljypuu.
Mutta tästä päivästä saaden/ minä tahdon
antaa hyvästi siunauksen.)

- MLV19 19 Is the seed yet in the barn? Yes, the vine and the fig tree and the pomegranate and the olive tree have not brought forth. From this day I will bless you*.
- Dk1871 19. Mon der endnu er Korn i Laden? ja, selv Vintræet og Figentræet og Granatæbletræet og Olietræet har intet baaret; men fra denne Dag af vil jeg velsigne.
- PR1739 19. Kas alles semet olli aitas? ni hästi winapu kui wigi- ja kranati- ja ölli-puud ei kannud wilja; sest sinnatsest päwast tahhan ma önnistust anda.
- Luther1912 19. Denn kein Same liegt mehr in der Scheuer, so hat auch weder Weinstock, Feigenbaum, Granatbaum noch Ölbaum getragen; aber von diesem Tage an will ich Segen geben.
- RV'1862 19. ¿La simiente no está aun en el granero? ni aun la vid, ni la higuera, ni el granado, ni el árbol de la oliva ha metido: mas desde aqueste día daré bendición.
- KJV 19. Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.
- KXII 20. Ty säden ligger ännu i lårarna, och ingen ting bär ännu något, hvarken vinträ fikonsträ, granatträ, eller oljoträ; men ifrå denna dag vill jag gifva välsignelse.
- LT 19. Ar dar yra sėklos aruode? Vynmedis, figmedis, granatmedis ir alyvmedis dar neneša vaisiaus. Nuo šios dienos Aš jus laiminsiu!“
- Ostervald-Fr 19. Y a-t-il encore du grain dans les greniers? Jusqu'à la vigne, au figuier, au grenadier et à l'olivier, rien n'a rapporté. Mais, dès ce jour, je bénirai.
- SVV1770 19 (2:20) Is er nog zaad in de schuur? Zelfs tot den wijnstok, en den vijgeboom, en den granaatappelboom, en den olijfboom, die niet gedragen heeft, die zal Ik van dezen dag

af zegenen.

- PL1881 19. Izali jeszcze jest nasienie w szpichlerzu? I owszem, ani macica winna, ani figowe ani granatowe ani oliwne drzewo nie wydały owocu; lecz ode dnia tego będę błogosławił.
- RuSV1876 19 есть ли еще в житницах семена? Доселе ни виноградная лоза, ни смоковница, ни гранатовое дерево, ни маслина не давали плода; а от сего дня Я благословлю их.
- FI33/38 20. Ja Herran sana tuli toistamiseen Haggaille kuukauden kahdentenäkymmenentenä neljäntenä päivänä; se kuului:
- CPR1642 21. JA HERRAN sana tapahtui toisen kerran Haggaille neljäntenä colmattakymmendenä päivänä siinä Cuucaudes ja sanoi:
- MLV19 20 And the word of Jehovah came the second time to Haggai in the twenty-fourth day of the month, saying,
- Karoli1908Hu 19. Van-é még mag a csűrben? És bizony, a szőlő, a füge, a gránátalma és az olajfa sem termett! E naptól fogva megáldalak.
- БКуліш 19. Чи є ще в коморі зерно на посів? Досі ні винограда, ні фіговина, ні гранатина, ні маслина не родили в вас, а з сього дня я буду благословити.
- Biblia1776 20. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Haggaille, neljäntenä päivänä kolmattakymmentä siinä kuukaudessa, ja sanoi:
- Osat1551 21. Ja HERRAN Sana tapactui toisen kerdan Haggain tyge/ neliendene colmatkymmenen peiuene siinä Cwcaudhes/ ia sanoi. (Ja HERRAN sana tapahtui toisen kerran Haggain tykö/ neljäntenä kolmatkymmenen päivänä siinä kuukaudessa/ ja sanoi.)
- KJV 20. And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,

HAGGAI

Dk1871	20. Og Herrens Ord kom anden Gang til Haggaj, paa den fire og tyvende Dag i Maaneden, saaledes:	KXII	21. Och Herrans ord skedde annan gången till Haggai, på fjerde och tjugonde dagen i månadenom, och sade:
PR1739	20. Ja Jehowa sanna sai teistkorda Aggai kätte, selle ku neljandamal päwal kolmatkümmand, sedda wisi:	LT	20. Viešpats vėl kalbėjo Agėjui dvidešimt ketvirtą mėnesio dieną:
Luther1912	20. Und des HERRN Wort geschah zum andernmal zu Haggai am vierundzwanzigsten Tage des Monats und sprach:	Ostervald-Fr	20. La parole de l'Éternel fut adressée, pour la seconde fois, à Aggée, le vingt-quatrième jour du mois, en ces mots:
RV'1862	20. Y fué palabra de Jehová la segunda vez a Aggeo a los veinte y cuatro del mismo mes, diciendo:	SVV1770	20 (2:21) Het woord des HEEREN nu geschiedde ten tweeden male tot Haggai, op den vier en twintigsten der maand, zeggende:
PL1881	20. Potem stało się słowo Paóskie powtóre do Aggieusza dnia dwudziestego i czwartego tegoż miesiąca, mówiąc:	Karoli1908Hu	20. Másodszor is szóla az Úr Aggeusnak a hónap huszonnegyedik napján, mondván:
RuSV1876	20 И было слово Господне к Аггею вторично в двадцать четвертый день месяца, и сказано:	БКуліш	20. І надійшло слово Господнє до Аггея вдруге - двайцять четвертого дня того місяця, і сказано:
FI33/38	21. Sano Juudan käskeynhaltijalle Serubbaabelille: Minä liikutan taivaat ja maan.	Biblia1776	21. Sano Serubbabelille, Juudan päämiehelle: minä tahdon taivaan ja maan liikuttaa;
CPR1642	22. Sanos SeruBabelille Judan Päämiehelle: minä tahdon taiwan ja maan lijcutta:	Osat1551	22. SANos SeruBabelin sen Judan Pämiehen tyge/ ia sano. Mine tadhon Taiuan ia Maan

lijcutta/ (Sanos SeruBabelin sen Judan päämiehen tykö/ ja sano. Minä tahdon taiwaan ja maan liikuttaa/)

- | | |
|--|---|
| MLV19 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth. | KJV 21. Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth; |
| Dk1871 21. Sig til Serubabel, Judas Landshøvding: Jeg vil ryste Himmelen og Jorden, | KXII 22. Tala till Serubbabel, Juda Första, och säg: Jag skall röra himmel och jord; |
| PR1739 21. Rāgi Serubabeli Juda ma-wallitseja wasto, ja ūtle: Minna pannen taewad ja maad wārrisema, | LT 21. “Sakyk Zorobabeliui, Judo valdytojui: ‘Aš supurtysiu dangų ir žemę, |
| Luther1912 21. Sage Serubabel, dem Fürsten Juda's, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen | Ostervald-Fr 21. Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis-lui: J'ébranlerai les cieux et la terre; |
| RV'1862 21. Habla a Zorobabel, gobernador de Judá, diciendo: Yo hago temblar los cielos y la tierra; | SVV1770 21 (2:22) Spreek tot Zerubbabel, den vorst van Juda, zeggende: Ik zal de hemelen en de aarde bewegen. |
| PL1881 21. Mów do Zorobabela, księżęcia Judzkiego, a rzecz: Ja poruszę niebiosa i ziemię; | Karoli1908Hu 21. Mondd meg Zorobábelnek, Júda fejedelmének: Én megindítom az eget és a földet. |
| RuSV1876 21 скажи Зоровавелю, правителю Иудеи: потрясу Я небо и землю; | БКуліш 21. Промов так до Зоробабеля, правителя Юдейського: Потрясу небом і землю, |

HAGGAI

FI33/38 22. Ja minä kukistan kuningaskuntien valtaistuimet, hävitän pakanain kuningaskuntien väkevyyden ja kukistan vaunut ajajineen; ja hevoset ja niiden ratsastajat kaatuvat, mies toisensa miekkaan.

CPR1642 23. Ja tahdon waldacundain istuimet cukista ja pacanain woimalliset waldacunnat cadotta ja cukistan rattat ja radzasmiehet nijn että orhi ja mies pitä cukistettaman cukin toisen miecalla.

Biblia1776 22. Ja tahdon waltakuntain istuimet kukistaa, ja pakanain woimalliset waltakunnat kadottaa; ja kukistan rattaat ja ratsasmiehet, niin että hevonen ja mies pitää kukistettaman, kukin kumppaninsa miekalla.

Osat1551 23. ia tadhon ne Waldakundain Stolit alascukista/ ia ninen Pacanain woipiat Waldakunnat cadhotta. Ja tadhon alascukista seke Rattat/ ette Ratzasmiehet/ Nin ette seke Orhi ette Mies pite alascukistettaman/ itzecukin sen toisen Miecan cautta. (Ja tahdon ne waltakuntain tuolit alaskukistaa/ ja niiden pakanain woipiat waltakunnat kadottaa. Ja tahdon alaskukistaa sekä rattaat/ että ratsasmiehet/ Niin että sekä orhi että mies pitää alaskukistettaman/ itsekukin sen toisen miekan kautta.)

MLV19 22 And I will overthrow the throne of kingdoms and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations. And I will overthrow the chariots and those who ride in them. And the horses and their riders will come down, each one by the sword of his brother.

KJV 22. And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

- Dk1871 22. og jeg vil omkaste Rigernes Troner og Ødelægge Hedningernes Rigers Styrke; og jeg vil omkaste Vogne og dem, som fare paa dem, og Heste, og de, som ride paa dem, skulle styrte, den ene ved den andens Sværd.
- PR1739 22. Ja wöttan kuningrikide aujärjed ümberlúa, ja pagganatte kuningrikide rammo ärrakautada; ja tahhan ümberlúa söawankrid, ja kes seäl peäl söitwad: ja hobboosed, ja kes nende selgas söitwad, peawad maas ollema, iggamees omma wenna moöga läbbi.
- Luther1912 22. und will die Stühle der Königreiche umkehren und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen und will die Wagen mit ihren Reitern umkehren, daß Roß und Mann fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert.
- RV'1862 22. Y trastornaré el trono de los reinos, y destruiré la fuerza del reino de las gentes; y trastornaré el carro y los que en él suben, y descenderán los caballos y los que en ellos
- KXII 23. Och skall omstörta rikens säten, och förgöra de mäktiga Hedningarnas rike, och skall omstörta både vagn och resenär; så att både häst och man skola nederfalla, hvar och en genom den andras svärd. På den samma tiden, säger Herren Zebaoth, skall jag taga dig, Serubbabel, Sealthiels son, min tjenare, säger Herren, och vill hålla dig såsom en signetsring; ty jag hafver utvalt dig, säger Herren Zebaoth.
- LT 22. nuversiu karalysčių sostus ir sunaikinsiu pagonių karalysčių galybę. Aš apversiu kovos vežimus ir tuos, kurie juose sėdi, žirgai ir raiteliai kris nuo kardo.
- Ostervald-Fr 22. Je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la force des royaumes des nations; je renverserai les chars et ceux qui les montent; les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, l'un par l'épée de l'autre.
- SVV1770 22 (2:23) En Ik zal den troon der koninkrijken omkeren, en verdelgen de vastigheid van de koninkrijken der heidenen; en Ik zal den wagen omkeren, en die daarop rijden; en de

suben, cada cual con la espada de su hermano.

paarden, en die daarop rijden, zullen nederstorten, een iegelijk in des anderen zwaard.

PL1881 22. I podwróćę stolice królestw, i zepsuję moc królestw pogaóskich; podwróćę, mówię, wóz, i tych, którzy na nim jeżdżą, i upadną konie i jeżdżący na nich, każdy od miecza brata swego.

Karoli1908Hu 22. És felforgatom az országok királyi székét, és elfogyasztom a pogány országok erejét, és felforgatom a szekeret és a benne ülőket, és lehullanak a lovak és a rajtok ülők: kiki az ő atyjafiának fegyvere által.

RuSV1876 22 и ниспровергну престолы царств, и истреблю силу царств языческих, опрокину колесницы и сидящих на них, и низринуты будут кони и всадники их, один мечом другого.

БКуліш 22. Поперевертаю царські престולי й зітру потугу царств невірних; поперевертаю колесниці й тих що на їх їдуть, і попадають коні й ті, що седять на їх - кожний од меча в ближнього.

FI33/38 23. Sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä otan sinut, palvelijani Serubbaabel, Sealtielin poika, sanoo Herra, ja panen sinut ikäänkuin sinettisormukseksi. Sillä sinut minä olen valinnut, sanoo Herra Sebaot.

Biblia1776 23. Sillä ajalla, sanoo Herra Zebaot, tahdon minä sinua korjata, sinä Serubbabel Sealtielin poika, minun palveliani, sanoo Herra, ja tahdon sinun pitää niinkuin sinettisormuksen; sillä minä olen sinun valinnut, sanoo Herra Zebaot.

CPR1642 24. Sillä ajalla/ sano HERra Zebaoth/ tahdon minä sinua SeruBabel corjata/ sinua Sealthielin poica/ minun palwelian/ sano HERra/ ja tahdon sinua nijncuin sinetsormusta pitä: sillä minä olen sinun walinnut/ sano HERra

Osat1551 24. Sille samalla aialla/ sano se HERRA Zebaoth/ nin mine tadhon coriat sinua SeruBabel/ sine Sealthielin poica minun Palueliani/ sanopi HERRA/ Ja tadhon sinua/ ninquin iongun Insiglinsormuxen pite/ Sille

Zebaoth.

ette mine olen sinun vloswalinut/ sanopi se HERRA Zebaoth. (Sillä samalla ajalla/ sanoo se HERRA Zebaoth/ niin minä tahdon korjata sinua SeruBabel/ sinä Sealthielin poika minun palwelijani/ sanoopi HERRA/ Ja tahdon sinua/ niinkuin jonkun insiglisormuksen pitää/ Sillä että minä olen sinun uloswalinnut/ sanoopi se HERRA Zebaoth.)

MLV19 23 In that day, says Jehovah of hosts, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says Jehovah and will make you as a signet. For I have chosen you, says Jehovah of hosts.

KJV 23. In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Dk1871 23. Paa den Dag, siger den Herre Zebaoth, vil jeg tage dig, Serubabel, Sealthiels Søn, min Tjener, siger Herren, og agte dig som Signetringen; thi dig har jeg udvalgt, siger den Herre Zebaoth.

KXII

PR1739 23. Sel päwal, ütleb wäggede Jehowa, tahhan ma sind Sealtieli poega Serubabelit omma sullast wötta, ütleb Jehowa, ja sind sörme paña kui pitseriga sörmust; sest sind ollen ma ärrawallitsenud, ütleb wäggede Jehowa.

LT

23. Tą dieną paimsiu tave, Zorobabeli, Salatielio sūnau, mano tarne, ir padarysiu tave antspaudo žiedu, nes Aš tave išsirinkau,- sako kareivijų Viešpats' “.

- Luther1912 23. Zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der HERR, und will dich wie einen Siegelring halten; denn ich habe dich erwählt, spricht der HERR Zebaoth.
- Ostervald-Fr 23. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te tiendrai comme un cachet; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.
- RV'1862 23. En aquel día, dice Jehová de los ejércitos, te tomaré, o! Zorobabel, hijo de Salatiel, siervo mío, dijo Jehová, y ponerte he como anillo de sellar; porque yo te escogí, dice Jehová de los ejércitos.
- SVV1770 23 (2:24) Te dien dage, spreek de HEERE der heirscharen, zal Ik u nemen, o Zerubbabel, gij zoon van Sealthiel, Mijn knecht! spreek de HEERE, en Ik zal u stellen, als een zegelring; want u heb Ik verkoren, spreek de Heere der heirscharen.
- PL1881 23. W on dzieó, mówi Pan zastępów, wezmę cię, Zorobabelu, synu Salatyjelowy, sługo mój! mówi Pan, i uczynię cię jako sygnet; albowiem wybrałem cię, mówi Pan zastępów.
- Karoli1908Hu 23. Azon a napon, azt mondja a Seregeknek Ura, felveszlek téged Zorobábel, Sealtielnek fia, én szolgám, azt mondja az Úr, és olyanná teszlek, mint egy pecsétgyűrű, [2+] mert téged választottalak el, azt mondja a Seregeknek Ura.
- RuSV1876 23 В тот день, говорит Господь Саваоф, Я возьму тебя, Зоровавель,сын Салафиилев, раб Мой, говорит Господь, и буду держать тебя как печать, ибо Я избрал тебя, говорит Господь Саваоф.
- БКуліш 23. Того дня, говорить Господь сил небесних, возьму тебе, Зоробабелю Салатиїленку, слуго мій, говорить Господь, й держати му тебе, як перстень печатний; я бо вибрав собі тебе, говорить Господь Саваот.